

LA
FIANÇÉE DE LA MER

— De Bruid der Zee —

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

NESTOR DE TIÈRE

Paroles françaises de GUSTAVE LAGYE

MUSIQUE

DE

JAN BLOCKX

Partition Chant et Piano

PRIX NET : 20 FRANCS

(Il existe aussi une édition en langue flamande).



PARIS

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, rue Vivienne, HEUGEL & C^{ie} BRUXELLES

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays,
y compris le Danemark, la Suède et la Norvège.

Copyright by Heugel et C^{ie} 1902.



Pour traiter des représentations de La Fiancée de la Mer, pour la grande partition et les parties d'orchestre, pour la mise en scène et les dessins des costumes et décors, s'adresser AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, chez MM. HEUGEL et C^{ie}, seuls éditeurs-propriétaires pour tous pays.

A notre très sympathique éditeur

Monsieur Henri Heugel

Nestor de Cière

Jan Blockx





LA FIANCÉE DE LA MER

(De Bruid der Zee)

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

NESTOR DE TIÈRE

Paroles françaises de GUSTAVE LAGYE

MUSIQUE DE

JAN BLOCKX

Représenté pour la première fois en langue flamande, le 30 Novembre 1901, à l'Opéra flamand d'Anvers
sous la direction de M. KAREL VAN WALLE

Et en langue française, le 10 Octobre 1902, au théâtre de la Monnaie de Bruxelles,
sous la direction de MM. KUFFERATH et GUIDÉ, — M. SYLVAIN DUPUIS, Chef d'orchestre.

M. E. NICOLAY, Chef du chant.

Mise en scène de M. CH. DE BEER.

Décors de MM. DEVIS et LYNEN. — Costumes de M. VICTOR LA GYE.

DISTRIBUTION :

	Anvers.	Bruxelles.
KERLÏN', fille de Peter Wulff	<i>Soprano</i> M ^{es} VAN ELSACKER.	M ^{es} HARRIET STRASY.
DJOVITA, pêcheuse de crevettes.	<i>Soprano</i> JUDELS-KAMPHUYZEN.	JEANNE PAQUOT.
GUDULE, mère de Kerlin'.	<i>Mezzo-soprano</i> DE GUEVERA.	GEORGETTE BASTIEN.
ARRY, pêcheur	<i>Ténor</i> MM. DEVILLE.	MM. ERNEST FORGEUR.
FRÉE KERDÉE, pêcheur	<i>Baryton</i> WAUQUIER.	DANGÈS.
PETER WULFF, pêcheur, père de Kerlin'.	<i>Basse</i> STEURBAUT.	CLAUDE BOURGEOIS.
MÔRIK, coureur de grèves.	<i>Baryton</i> B. TOKKIE.	PIERRE D'ASSY.
UNE JEUNE FILLE.	<i>Soprano</i> M ^{es} VAN EGGELPOEL.	M ^{lle} LÉA DE PEARE.
PREMIÈRE VOISINE	<i>Mezzo-soprano</i> MATHYS.	M ^{es} PITON.
SECONDE VOISINE.	<i>Mezzo-soprano</i> A. HERMANS.	PETIGNOT.
UN VOISIN	<i>Baryton</i> MM. GEULEMANS JUNIOR.	MM. COLSAUX.
UN VIEUX PÊCHEUR.	<i>Baryton</i> GEULEMANS SENIOR.	DURAND.
UNE PETITE VIEILLE, mère de Kerdée. <i>Rôle parlé</i>	M ^e INNIGER.	M ^e TH. KOHL.

PÊCHEURS, PÊCHEUSES DE CREVETTES, HOMMES ET FEMMES DU PEUPLE, ENFANTS

PROCESSION POUR LA BÉNÉDICTION DE LA MER :

PRÊTRES, ENFANTS DE CHŒUR, PORTE-DRAPEAUX, PORTE-ÉTENDARDS, GROUPES DE FIDÈLES, ETC.

L'action se passe au commencement du XIX^e siècle, sur un point du littoral flamand.

AU MÈNESTREL
28^e R. Wicenne
HEUGEL & C^{ie}





TABLE

ACTE I

LE PORT

	Introduction (la mer)	1
SCÈNE I.	— ARRY (Vieille ballade flamande) : <i>D'amour le fils d'une reine aimait une fille de roi.</i>	4
SCÈNE II.	— ARRY, KERLÎN' : <i>Arry! — Kerlin'! Toi? c'est toi!</i>	7
	KERLÎN' (Thème d'amour) : <i>O mon doux ami</i>	9
	KERLÎN', ARRY (Prière à 2 voix) : <i>O Vierge, notre espoir.</i>	14
	ARRY (Suite de la ballade) : <i>Elle entra dans l'eau profonde</i>	18
SCÈNE III.	— L'éveil du port.	21
	1 ^{re} VOISINE : <i>Bonne chance, mon voisin.</i> — LE VOISIN : <i>Ma voisine, gai matin, etc., etc.</i>	22
	UNE JEUNE FILLE (Chanson) : <i>Danse, Danse, voici mon bel amant.</i>	24
SCÈNE IV.	— PETER WULFF : <i>Ces jeunes gens prennent leurs aises!</i>	27
	ARRY : <i>Seul j'étais resté sur terre</i>	29
SCÈNE V.	— ARRY (Thème d'amour) : <i>Accordez-moi Kerlin'!</i>	31
	KERDÉE : <i>Mon oncle m'a laissé une barque.</i>	33
	WULFF : <i>Allons, puisqu'il le faut!</i>	34
SCÈNE VI.	— ARRY : <i>Va! j'ai deviné tes pensers</i>	36
	KERDÉE : <i>Non, non! c'est toi qu'elle aime!</i>	37
SCÈNE VII.	— LES PÊCHEUSES DE CREVETTES (Chœur) : <i>Ohé! fillettes de la mer.</i>	40
	LES PÊCHEUSES DE CREVETTES : <i>Pic! Pic! Mòrik!</i>	42
	DJOVITA : <i>Mon père était un gas d'Espagne</i>	47
SCÈNE VIII.	— CHŒUR ET ENSEMBLE FINAL : <i>Embarque! A la voile!</i>	51

ACTE II

LA MAISON DE PETER WULFF

	Prélude (la mer)	66
SCÈNE I.	— PETER WULFF : <i>A l'automne on disait : « L'autre année ! »</i>	75
	GUDULE : <i>Je vais chez Marianne emprunter quelque chose.</i>	78
SCÈNE II.	— KERLÎN' : « <i>Adieu, que m'importe le monde !</i> »	82
SCÈNE III.	— KERDÉE : <i>Oui, moi-même ! Pour la réponse me voilà</i>	82
	KERLÎN' : <i>Je souffre, hélas ! je souffre tant !</i>	88
SCÈNE IV.	— DJOVITA : <i>En vain tu l'interroges, la mer jamais ne rend ce qu'elle a pris</i>	93
	DJOVITA (Vieille chanson populaire) : <i>La belle avec sa hotte et son filet.</i>	96
	MÔRIK : <i>Danse ! Danse ! Voici mon bel amant</i>	103
SCÈNE V.	— DJOVITA : <i>Pourquoi me fuir ?</i>	105
SCÈNE VI.	— DJOVITA : <i>On est joyeux ! qu'a-t-on trouvé ?</i>	106
	MÔRIK : <i>Tiens ! Djovita, vois ceci !</i>	107
	MÔRIK : <i>Ceci ! Cela ! Et puis encor ! Et puis toujours !</i>	109
SCÈNE VII.	— LES PÊCHEUSES : <i>Jésus Maria ! qu'elle est belle !</i>	117
SCÈNE VIII.	— LES PÊCHEUSES : <i>Le noir corbeau des grèves s'envole</i>	129
	LES PÊCHEUSES : <i>La robe de pourpre et d'or</i>	131
	DJOVITA (Ballade dans le mode éolien) : <i>Me resteras-tu fidèle !</i>	136
SCÈNE IX.	— KERLÎN' : <i>Infidèle ? moi, parjure !</i>	143
SCÈNE X.	— WULFF : <i>Que vient me conter Frée ?</i>	147
	GUDULE : <i>Frée est un brave et bon jeune homme</i>	151
	KERLÎN' : <i>Je voudrais obéir</i>	155
	GUDULE : <i>Ah ! fille, c'est mal</i>	158
	WULFF : <i>Pardonne-moi, j'avais perdu la tête</i>	159
SCÈNE XI.	— KERLÎN' : <i>Free, voilà ma main</i>	162
	DJOVITA : <i>La nuit, la belle eut un rêve</i>	163
	KERLÎN' (Scène de folie) : <i>L'onde s'enflait fort, un monstre surgit !</i>	165

ACTE III

LES DUNES

	Prélude	172
SCÈNE I.	— KERDÉE et MÔRIK : <i>Toi, toujours toi suivant mes pas! — Je vogue où il me plaît.</i>	178
SCÈNE II.	— DJOVITA : <i>Reste, reste, pourquoi me fuir?</i>	182
	DJOVITA : <i>Depuis longtemps je t'aime.</i>	186
	KERDÉE : <i>Vous êtes belle, Djovita</i>	192
SCÈNE III.	— ENFANTS : <i>Saint Pierre, Grand Saint Pierre</i>	193
	KERLÎN' : <i>A l'Océan je suis fiancée</i>	195
SCÈNE IV.	— KERLÎN' : <i>La mer, c'est toi, ô mon Arry</i>	197
	DJOVITA : <i>Oui, ton Arry habite la mer</i>	199
SCÈNE V.	— KERDÉE : <i>Perfide est ton dessein!</i>	208
	DJOVITA : <i>Chassée! Honnie!</i>	212
SCÈNE VI.	— MÔRIK : <i>Hein! qu'en dis-tu?</i>	213
	DJOVITA : <i>Va, je te dirai tout!</i>	214
	MÔRIK : <i>Ta haine point n'égale la mienne.</i>	216
	MÔRIK : <i>Le soir, quand monte la mer.</i>	221
	MÔRIK : <i>Alors, toi, tu m'appartiens!</i>	223
SCÈNE VII.	— KERLÎN' : <i>Chantez, cloches sonnantes</i>	226
	ENFANTS : <i>Saint Pierre, Grand Saint Pierre!</i>	228
	DJOVITA : <i>Là, sa voix l'appelle</i>	231
	KERLÎN' : <i>Je t'ai revu! Surgis des flots.</i>	233
SCÈNE VIII.	— KERDÉE : <i>Kerlin'! Kerlin'!</i>	235
	LE CHŒUR : <i>Va! Hardi! Va! Kerdée!</i>	237
	KERDÉE : <i>Rien! malgré mes efforts la mer l'engloutit</i>	243
	Bénédictio n de la mer	244

IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGÈRE, 20, PARIS — 16652-9-02. — (Encre Lorilleux).

LA FIANCÉE DE LA MER

Drame lyrique en trois actes.



Musique
de

Jan **BLOCKX.**

Paroles françaises
de

Gustave **LAGYE.**

Poème flamand
de
Nestor de **TIÈRE.**

3720

PREMIER ACTE.

Sur la côte flamande. Au fond, le port de refuge plein de barques. A gauche et à droite, des maisons. A la maison d'angle, à droite, dans une vitrine formant chapelle, une image de la Vierge, devant laquelle brûlent deux cierges. Au fond, un phare dont la lueur perce le brouillard d'une matinée de Juin.

Violoncelle. *etc.*

And^{te} sostenuto. $\text{♩} = 63$ (Thème de la mer)

PIANO. *p*

mf

etc.

Stringendo.

Rit. \swarrow **a Tempo.**

Tromp.

p

Altos.

Tromp.

p

mf

RIDEAU.

f *m.g.*

f > Bien fuire ressortir le thème de la mer à la main gauche.

m.g. *mf*

p

ARRY, seul dans sa barque.

p

D'a -

pp

SCÈNE I.

(Vieille ballade flamande.)

Cantabile.

A. *ten.* *ten.*

-mour le fils d'u - ne rei - ne Ai - mait u - ne fil - le de Roi: De

$\text{♩} = 76$

Clar. Fag. *ppp* Quatuor. *ppp*

a Tempo.

A. *ten.*
 se voir é - taient en pei - ne: Pro - fonde é - tait l'eau du dé -

a Tempo.

A. - troit. — La belle al - lu - ma — trois cier - ges, A

A. l'heure où tom - be le jour. "Oh! na - ge, a -

A. - mi, vers la ber - ge». Le prince o - bé - it — par a - mour.

mf

SCÈNE II.

(Kerlin' entre, elle s'arrête et écoute)

A.

Le vit u - ne

pp

A.

vieil - le fem - me Dont le cœur é - tait si mé -

ten.

A.

- chant; S'en al - la souf - fler la flam - me: Les

ten.

A.

flots en - glou - ti - rent l'a - mant: "O

A. mè - re, ma bon - ne mè - re, Je souf - fre, mon

A. front est brû - lant! Ah! lais - - se -

A. moi so - li - tai - re Er - rer près de l'onde, un mo - ment».

KERLÏN', se rapprochant du quai. *p*
 Ar - ry!
 (de la barque) *mf*
 A. Ker - lin! Toi? C'est toi!

Allegretto.*(Il saute sur le quai et va vers elle)*

A.

Qui t'amène a - vant le jour?

Allegretto. ♩ = 88

mf *m. g.*

KERLÎN:

Le cœur me bat.

(Ils descendent en scène)

Tou - jours si - tris - te?

A.

ARRY.

Va!

Dans trois mois je re - vien - drai...

f *mf*

f *mf*

KERLÎN:

Que de - ve - nir?

Tu vas par -

mf *p*

Con moto.

p

nr. *pp*

-tir, là, Là bas, si loin... Cher

Con moto.

p

Thème d'amour de Kerlîn'.

Allegro appassionato.

mf

nr. Ar - ry! O mon doux a - mi,

Allegro appassionato. ♩ = 132

mf

nr. O mon doux a - mi, Cher Ar - ry,

Rit.

nr. Cher Ar - ry, sans toi que de - ve - nir?

Rit.

Un poco meno All^o (*Le brouillard commence à se dissiper; rouge soleil derrière le phare*)

Kn.

ARRY. *p*

Ah! mil - le cœurs en - sem - ble

Un poco meno All^o ♩ = 116

A

Nont pas l'an - gois - se qu'é - prou - ve mon cœur! Si

A

loin de toi la mer m'em - por - te, De - vant

8-

p *ff*

Meno vivo.

A

Dieu et de - vant les hommes, Je suis à toi, à tout ja -

Meno vivo. **Rit.**

a Tempo.

KERLÏN' *p*

Ah, cher Arry, doux a-mi'
 A. - mais! *mf* Ton

The first system of music includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics 'Ah, cher Arry, doux a-mi' and continues with '- mais!' and 'Ton'. The piano accompaniment features a series of triplets in both the right and left hands, marked with a piano (*p*) dynamic.

a Tempo.

père, aujourd'hui sau-ra tout. KerlÏn', es - père... Il nous fi -
 A. *mf* *p*

The second system of music continues the vocal line with the lyrics 'père, aujourd'hui sau-ra tout. KerlÏn', es - père... Il nous fi -'. The piano accompaniment continues with triplets, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

- an - ce - ra. Aie foi dans ma pa - ro - le,
 A. *mf* *p*

The third system of music continues the vocal line with the lyrics '- an - ce - ra. Aie foi dans ma pa - ro - le,'. The piano accompaniment continues with triplets, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Et gar - de bon es - poir.
 A. *mf* *f*

The fourth system of music concludes the vocal line with the lyrics 'Et gar - de bon es - poir.'. The piano accompaniment continues with triplets, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, and ends with a fortissimo (*f*) dynamic.

A. *f*
Lais - sons gron - der les

A. flots, Lais - sons gron -

A. - der les flots! Ils m'ont pris pè - re, *Meno. p*

A. frè - res... Ma mè - re les sui - vit... Qu'im - *mf*

a Tempo. *f* **Rit.**

A. - por - tel! — Je sens que Dieu ne peut briser Nos é - ter - nels — ser -

a Tempo. **Rit.**

a Tempo. *mf* *f*

KERLİN! Père a je - té les yeux sur Frée: il a trois bar - ques...

A. — ments! *mf* N'aie

a Tempo.

a Tempo. *f* *p*

A. crain - te, — car de lui je ré - ponds. — Viens, Ker - lîn', —

(la conduisant vers la petite chapelle)

mf **Rit.**

A. — prions en - sem - ble — Pour un heureux re - tour!

Rit. (clarinette basse)

KERLÏN. (Ils s'agenouillent.- Le brouillard s'éclaircit de plus en plus)

Andante Religioso.

ppp

O Vier - ge,

O Vier - ge,

(Cor anglais)

Andante Religioso. ♩ = 58

ppp

(Detailed description: This system contains the first vocal entries for the Soprano (S) and Alto (A) parts. The vocal lines are in a low register, with notes marked 'ppp'. The piano accompaniment includes a Cor Anglais part starting with a 'p' dynamic and a piano accompaniment part with 'ppp' dynamics. The tempo is marked 'Andante Religioso' with a quarter note equal to 58 beats per minute.

pp

no - tre espoir, Au - tant que Dieu, sur ter - re, J'im -

pp

no - tre espoir, Au - tant que Dieu, sur ter - re, J'im -

mf

mf

pp

p

mf

(Detailed description: This system continues the vocal lines for Soprano (S) and Alto (A). The lyrics are 'no - tre espoir, Au - tant que Dieu, sur ter - re, J'im -'. Dynamics range from 'pp' to 'mf'. The piano accompaniment features chords and moving lines with dynamics 'pp', 'p', and 'mf'.

p

- plo - re ton pouvoir, Ex - au - ce ma pri - è - re! Pro -

p

- plo - re ton pouvoir, Ex - au - ce ma pri -

mf

(Detailed description: This system continues the vocal lines for Soprano (S) and Alto (A). The lyrics are '- plo - re ton pouvoir, Ex - au - ce ma pri - è - re! Pro -' and '- plo - re ton pouvoir, Ex - au - ce ma pri -'. Dynamics range from 'p' to 'mf'. The piano accompaniment continues with 'mf' dynamics.

Rit. mf ten.

Kn: - tège, Ô sain - te me - re, Les pau - vres ma - te - lots, Qui

A: - è - re! Viens gui - der Les pau - vres ma - te - lots, Qui

Rit. ten.

mf

p

Kn: vont braver les flots. U - nis les cœurs fi - dè - les!

A: vont braver les flots.

a Tempo.

(faire ressortir le thème d'amour)

p *mf* *p*

Stringendo.

Kn: Ah! veil - le sur leur sort!..

A: Com - mande aux flots re - bel - les! Sur

Stringendo.

p *mf* *p*

p **a Tempo.** *mf*

Kn. E - toi - le du pê - cheur, Nous

A. mer ou dans le port! E - toi - le du pê - cheur, Nous

mf **a Tempo.** *p* *mf*

Kn. gar - de du malheur! Viens nous gui - der,

A. gar - de du malheur! Viens

mf *p* *f* *p* *m.d.* *m.g.* 8 6 6

Allargando. *p*

Kn. E - toi - le du pê -

A. nous gui - der, E - toi - le du pê -

mf *p* *pp* **Allarg.** 3 3 3 3

ff **a Tempo.**

Kn: - cheur!

A: - cheur!

a Tempo.

ff

Kn: *(Ils se relèvent)* *p* *(avec une émotion croissante)*
Chante encore, 0

A: *(Ils se relèvent)*

ff

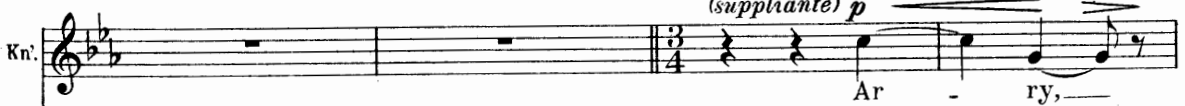
p

Kn: *ppp*
chan-te la fin de ta chanson... Elle est ten-dre, ah! si ten-dre!

ppp

Con moto.

(suppliante) p

Kn. 

Ar - ry, —

Rit.

ARRY.



Mais si tris - tel!

Espressivo.

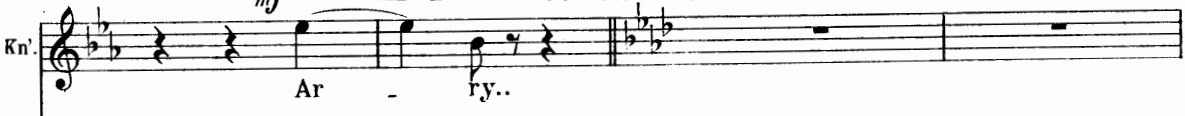
Rit.

Con moto.



Cantabile.

mf

Kn. 

Ar - ry..

p

A. 

« La va - gue de l'eau pro -

Cantabile.

mf

p

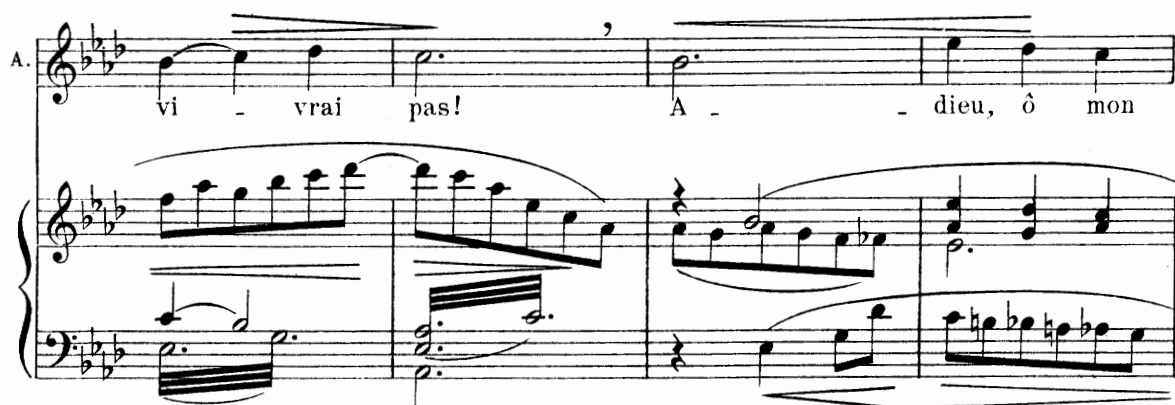


A. 

- fon - de Re - je - ta l'a - mi dans ses bras. A -



A. 
 - dieu, que m'im - por - te le mon - de! Sans toi, je ne

A. 
 vi - vrai pas! A - dieu, ô mon

A. 
 pè - re et ma mè - re, Et vous tous que j'ai - ché -

A. 
 - ris! A - dieu, - ma sœur et mon

p **Rit.** **a Tempo.**

A. frè - re, Je m'en vais en pa - ra - dis."

KERLÏN, solennellement et levant la main vers la Madone. **Sostenuto.**

O Vier - ge! oui, j'en fais ser -

Sostenuto.
(les accords du serment)

ppp

pp **Kn.** - ment. Comme el - le je se - rai fi - dè - le Jus - que dans la

Allegro.

Kn. mort!

ARRY. *f* Je suis à toi, Le

Allegro. *fp*

Rit.

A. ciel m'en - tend, Et reste à toi, jus - qu'en la

Sostenuto. Molto rit. Tempo I° (*Ils s'éloignent lentement*)

KERLÏN: *p* O Vier-ge, *mf* jus-qu'en la mort!

A. *p* mort! O Vier-ge, *mf* jus-qu'en la mort!

Sostenuto. Molto rit. Tempo I°

(*Le brouillard s'est complètement dissipé: tout respandit aux feux du matin*)

p Ça et là s'ouvrent quelques portes et

mf (*Faire ressortir la basse.*)

(*en dehors*) *f*

fenêtres où apparaissent les habitants. Le port s'éveille.

Rumeurs diverses.

Arry et Kerlin' se dirigent vers

Allegretto. ♩ = 76

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat). The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

la rue de gauche et tournent le coin.

Une mouette passe au fond.

Piano accompaniment for the second system, continuing the melodic and rhythmic themes from the first system. The right hand features a more active melodic line with slurs and accents, while the left hand maintains a steady accompaniment.

SCÈNE III.1^{re} VOISINE. *(paraissant sur le seuil de sa maison, armée d'un balai)**(Elle balaie devant sa porte)*

Bonne chan-ce, mon voi-sin!

(Il secoue sa veste)

UN VOISIN.

Ma voi-si-ne, gai ma-tin!

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking. The left hand plays a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

1^{re} V. *mf* Oui, le brouil-lard s'est é-clair-ci.

un V. *(Le voisin humant une prise)* *f* Pour les pé-cheurs, c'est pain bé-

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The left hand plays a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

2^{de} VOISINE. (chargée d'un filet)

Temp cou - vert, puis ciel se - rein, Et la barque i - ra bon

un V. - nit.

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are 'Temp cou - vert, puis ciel se - rein, Et la barque i - ra bon'. Below it is a bass line for the first voice part, labeled 'un V.', with the lyric '- nit.'. The piano accompaniment consists of two staves, with a piano (p) dynamic marking. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and arpeggiated figures.

(Elle laisse tomber son filet à terre et va causer avec l'autre voisine)

2^{de} V. train.

un V. Dieu rem - plis - se leurs fi - lets Et les gar - de de temps mau -

Detailed description: This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are 'train.'. Below it is a bass line for the first voice part, labeled 'un V.', with the lyrics 'Dieu rem - plis - se leurs fi - lets Et les gar - de de temps mau -'. The piano accompaniment consists of two staves, with a piano (p) dynamic marking. The music continues with similar rhythmic patterns and chordal structures.

UN VIEUX PÊCHEUR, traînant la jambe, à un autre.

Aie! Aie! — Aie! Aie! — Le maudit rhu - ma -

(Il revêt sa veste et disparaît)

un V. - vais!

Detailed description: This system contains the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are 'Aie! Aie! — Aie! Aie! — Le maudit rhu - ma -'. Below it is a bass line for the first voice part, labeled 'un V.', with the lyric '- vais!'. The piano accompaniment consists of two staves, with dynamic markings of piano (p), mezzo-forte (mf), and forte (f). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets and arpeggiated figures.

(geste de boire)
mf
 un V.P. -tis-me! Viens, al-lons nous conso-ler, viens!

UNE PETITE VIEILLE, *(parlé.)*
 Jo-séphine, Et Ka-trine, et Co-let-te, bon-

UNE JEUNE FILLE, *ouvrant sa fenêtre, élève de la main une cage à pinson.* **Même mouvement.**
mf
 Dan-se, Dan-se, Dan-se,

(Elle s'agenouille devant la chapelle)
 une P.V. -jour!

Rit.
 Sop. (GROUPES PASSANT)
 Alt. Bonne mè-re, bon-jour, Et nos vœux les meil-leurs!

Rit.
 Tén.
 Bass. *mf* Bonne mè-re, bon-jour, Et nos vœux les meil-leurs!

Rit. **Même mouvement.**
mf *f* *p*

une
J.F.
p
Voi - ci mon bel a - mant! Il frap - pe, im - pa - ti - ent!

une
J.F.
Ma mè - re, lais - se - moi, il m'at - tend!

une
J.F.
mf
Et le soir s'a - van - ce! Dan -

une
J.F.
- se, Dan - - se,

Rit. **a Tempo.**
(Elle suspend la cage à un clou à droite de la fenêtre)

une
 J.F.
 Et moi je perds mon temps!

Un poco più vivo.
(maugréant dans la coulisse)

WULFF. *(Arry et Kerlin' entrent)*

Mor-dié!

Un poco più vivo.
pesante.

w.
 Mordié! Me fai - re at - ten - dre! Les fai - né -

(Il entre en scène avec trois compagnons pêcheurs)

w.
 - ants! où - sont-ils donc?

SCÈNE IV.

w. Ces jeu - nes gens prennent leurs ai - ses!

(Arry et Kerlin' l'aperçoivent) *(Apercevant les deux amoureux)*

w. Nous, vieilles bar - bes, Va - lons mieux. Mais, par saint

w. Pier - re, voyez - les! Pour ba - var - der Ils plan - tent là l'ouvra - ge!

(à Arry) *(Arry fait mine de l'arrêter)*

w. Quoi? tu ne viens pas? Hein? Qu'est ce à

Meno vivo.

ARRY.

a Tempo.

De grâ - ce, rien qu'un mot!

di - re?

Meno vivo.

a Tempo.

p *f* (*Rudement*)

Va!

(le retenant par la manche)

KERLÎN.

Ah! — Mon père, é - cou - tez - le!

(Il veut s'éloigner)

Au travail!

Qu'on me lais - se la

p *f*

(le retenant)

O — mon père, so - yez

Pa - tron, un sim - ple mot!

(Il veut s'éloigner)

paix!

p *f*

Con moto. ♩ = 88

Kn. bon! De grâ ce, é cou tez le!

A. Seul, j'é -

W. Hé, qu'on me laisse la paix.

Con moto.

Rit. - - - a Tempo.

A. - tais res - té sur ter - re... Qui prit soin de l'or - phe - lin? En

Rit. - - - a Tempo.

Meno vivo.

A. vous j'honore un au - tre pè - re.. Et pardon - nez, Mai - tre

Meno vivo.

ppp

a Tempo.

A. Wulff, Ker - lin' m'aime plus qu'un frè - re... Père, a nos vœux ren - dez

a Tempo.

Rit.

f

SCÈNE V.

(Kerdée entre par le fond,
p il s'arrête et écoute)

a Tempo.

A. vous. J'ai quelque argent, déjà... — Et la no - ce pour.

(Même jeu)

WULFF. *3f* *3* *3*

Chansons que tout ce la!

a Tempo. *f* *3* *3* *3* *p*

f *3* *3* *3* *f* *p* *3* *f*

A. -rait se fai - re — Quand, l'an prochain, on bé - ni - ra la

f *3* *3* *f*

Cédez. **Tempo.** *mf*

A. mer... — Ce - la, dit-on, porte bon - heur.

WULFF. (*brusquement*) *3f* *3* *3*

Peux-tu faire achat d'une bar-que?

Cédez. **Tempo.** *mf* *f* *3* *3*

KERLÏN.

p Mais sur la vôtre il peut pè-

ff Non pas? Eh! bien, épargne et l'on verra!

(avec des larmes dans la voix)

p - cher... *mf* Mon père! O mon père!

f Vraiment! Vous êtes trop pressés!

$\text{♩} = 88$

(thème d'amour d'Arry)
ARRY, avec chaleur.

O mon père!

Ac - cor - dez - moi Kerlÿn! Qu'el - le

Ku
O pè - re ai - mé!

A
soit ma fem - me!.. Rendez heu - reu - se cel - le que j'ai - me!

A
Et vous, et notre mè - re, De nos chau - des ten -

KERLÎN'. *f* Rit. - - - a Tempo.

Nous vous en - tou - re - rons!

A
- dres - ses, Nous vous en - tou - re - rons! (les deux thèmes d'amour réunis)

f Rit. - - - *ff* a Tempo.

KERDÉE, *s'avancant.*

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines.

mf Mon oncle m'a laiss_é u ne bar - que *(à Arry)* *f* Ami! elle est à

p *f* Bien rythmé le motif de Kerdée. *p*

Vocal and piano accompaniment for the second system, including lyrics and performance markings.

Più vivo.

KERLÏN.

a Tempo.

O Frée!

Musical staff for KerlÏn's vocal line.

ARRY.

Frée?

Musical staff for Arry's vocal line.

KERDÉE.

(à Wulff)

toi! Cédez! ils s'aiment!

Musical staff for Kerdée's vocal line.

WULFF.

Vrai - ment!

a Tempo.

Più vivo.

mf *f* *p*

Piano accompaniment for the third system, including performance markings.

Meno vivo.

WULFF. (*moitié grognon*)

f Al.lons, puis - qu'il le

Meno vivo.

mf *f* *mf*

w. faut!

mf Ah! qued'ennuis pourtant!

p

w. C'est bien, et qu'on me laisse en

p

Vivo. *p* **a Tempo.**

paix On pour.ra vous u -

Vivo. *f* **a Tempo.** *p*

Lent. **a Tempo.** (*Arry lui prend une main qu'il serre fortement, Kerlin' porte l'autre à ses lèvres*)

w. *mf* - nir Au jour dit, l'an pro - chain.

Lent. **a Tempo.**

mf *f*

(*s'arrachant à leurs témoignages de reconnaissance*) (à Kerlin') (à Arry)

w. *ff* *f*

Fadaises! As-sez de compli-ments! Suis moi chez Mari-an-ne; Et toi, sur

(*aux compagnons pêcheurs*)

w. *f*

p'eau! Al-lons, du nerf! Je vous re-

(à Kerlin') (Il tourne le coin de la rue)

w. - joins! Viens-t'en, Suis - moi!

a Tempo.KERLÛN', se rapprochant de
Kerdée. Avec âme.**Rit.***p*Wulff reparait à l'angle de la rue et
l'appelle de la main avec impatience)

Kerdée, mer-ci! —

a Tempo.

SCÈNE VI.*(Arry serre avec transport la main de Kerdée)*

KERDÉE.

Bon! Deux fois Tu m'as sau - vé la vi - e! —

De vieux pêcheurs entrent et se groupent sur le quai.

ARRY.

Con moto.

Va! j'ai de - vi - né tes pen -

Alors...

Con moto.**Espress.**

Accelerando.

m.d.

sers... Si doux est son re - gard! Par -

A. *Rit.*
 fois tu rê - ves d'el - le... Et c'est toi qui nous u -

A. *Meno vivo.*
 - nis!

KERDÉE.

Non, non! C'est toi qu'elle ai - me! Vou -

Meno vivo.

Ke. *f*
 - loir contraindre u - ne â - me Se - rait d'un fou! Par - dié!

Cantabile.

Ke. *p* *mf* *p*
 Vit - on jamais la fleur Se dé - tourner du so - leil? Je suis heu -

Cantabile.

Allegro appassionato.

ARRY.

Mon cœur est

Rit.

reux pour toi, Heureux de ton bon - heur.

Rit.

All.^o appassionato.

A.

trop sur - pris, Ma bou - che ne peut di - re

A.

Com - bien je suis é - mu... com - bien é -

Meno vivo.

Meno vivo.

A.

mu... Et qu'ai - mer dé - sor - mais?.. Si - non Ker - lin' et

a Tempo.

f Rit.

a Tempo.

f Rit.

a Tempo. (*lui frappant dans la main*) **ff Rit.**

A. toi! (*tendant la main à Arry*) A tout ja -

Ke. A mis! Oui! oui, A tout ja -

a Tempo. **ff Rit.**

a Tempo.

A. -mais! (*Tous deux, vivement émus, se détournent et se rapprochent du quai*)

Ke. -mais!

a Tempo. **f**

$\text{♩} = 69$

(*Entre Môrîk, l'air ombrageux. Il s'assied sur un tas de cordages, à gauche*)
 (Motif de vengeance de Môrîk.)

Cors. **f** (*thème sournois de Môrîk*) **ff p**

mf p

Accel.

ff p

SCÈNE VII.

Allegretto.

CHOEUR.

Sopr. *(de la coulisse)* *mf*

PÊCHEUSES DE CREVETTES
et DJOVITA.

O - hé! — o - hé!

Mezzo.

Allegretto. ♩ = 76

f *mf*

(Elles entrent)

S.

M.

Fil_let_tes de la mer! Ca_pe brune ou gri - se, Hot_tes sur le

Ca_pe brune ou gri - se, Hot_tes sur le

mf

(Par moments passent des mouettes dans le fond.)

S.

M.

dos! Le fi_let sur l'é_pau - le! Ju - pe cour - te et pieds

dos! Le fi_let sur l'é_pau - le! Ju - pe cour - te et pieds

S. nus, Nous fen - dons les flots!

M. nus, Nous fen - dons les flots! O - hé! o - hé! Fil - let - tes de la

S. O - hé! o - hé! Fil - let - tes de la mer!

M. mer!

Rit. - - - Scherzando.

S. *f* Quinous é - tren - ne - ra? *(Les pêcheuses entourent Mòrik en riant)*

M. *f* Quinous é - tren - ne - ra?

Rit. - - - Scherzando.

f *p*

S. *(le tirant par l'oreille)*

M. Eh! bon - jour, Mô -

Sopr. avec DJOVITA.

S. *p (même jeu)* Eh! bon - jour, Mô - *mf*

M. *mf* - rik!

(Môrik se lève)

S. - rik! Hé! ri - ras tu?

M. Hé! ri - ras tu?

MÔRIK. (*vexé.*) *f* > > >

Bonjour! Bon - jour!

(*l'imitant*) *f*

Bon - jour! Bon - jour!

(*l'imitant*) *f*

Bon - jour! Bon - jour!

(*Elles se le renvoient, en continuant de le tourmenter*) *p*

Pic! Pic! Mô - rik!

p

Pic! Pic! Mô - rik!

Meno vivo.

a Tempo.

S. *f* La mer et lui é - cument toujours!

M. *f* La mer et lui é - cument toujours! *p* Pie!

Meno vivo. **a Tempo.**

S. Pie! Pie!

M. Pie! Mô - rik!

(Môrik fait mine de se fâcher)

Andante.

DJOYITA. (à Môrik)

S. Mô - rik! Quel air!

M.

Andante.

D. *Quel air maussade et té_né_breux! Ton cœur n'a - t-il donc que du fiel?*

MORIK.

Tu ris tou_

M. *_jours! Fi, — Djovi - ta!*

CHŒUR. *Sopr. (se moquant de lui)* *Fi, — Djo - vi - ta! Fi, — Djovi - ta!*

CHŒUR. *Mezzo.* *f* *Fi, — Djo - vi - ta! Fi, — Djovi - ta!*

mf *f*

Scherzando.

S. *p*

M. *Pic! Pic! Mô - rik!*

Scherzando.

p *f*

Meno vivo.

S. Pic! Pic! Mô - rik! Le flot et

M. Le flot et

p *f*

Meno vivo.

a Tempo.

S. lui é - cu - ment tou - jours! Pic! Pic!

M. lui é - cu - ment tou - jours! Pic! Pic!

p *ff* *p*

a Tempo.

(Môrik se dégage à l'aide de quelques bourrades; elles sont abordées par de jeunes pêcheurs, sautant de leur barque sur le quai)

S. Pic! Pic! pic! pic! pic! Mô - rik!

M. Pic! Pic! pic! pic! pic! Mô - rik!

f

(Djovita est entourée par de jeunes pêcheurs qui la lutinent)

ff

DJOVITA, avec une gaieté forcée à ses compagnons ne perdant pas Kerdée de vue.)

Andantino. p

Mon père é - tait un

Andantino.

fp

D. gas d'Es - pa - gne... Ga - re à qui m'ai - me - ra!

f

Appassionato.

Allegro.

D. Mon cœur n'est pas à pren - dre...

Sopr. Unis. o - hi - ho! o - hi - ho!

Alt. o - hi - ho! o - hi - ho!

Tén. Bass. f

CHŒUR.

Allegro.

f

D. *f* Je me moque de l'a - mour — Et des a - mou - reux! Pour moi *p*

S. *p* o - hi - ho! o - ho! —

A. *p* o - hi - ho! o - ho! —

T. *p* o - hi - ho! o - ho! —

D. *f* un homme est moins que rien, — Rien! Pour moi *p* un homme est

D. *f* moins que rien, — Rien! *p* Sou - pi - rer pour

D. *mf* ————— *p* —————

cux, c'est fo - li - e, — c'est fo - li - e!

D. *p* ————— *mf* ————— *f* —————

Mon cœur n'a nul sou-ci... Bah! Il se passe d'a-

D. *ff* **Rit.** **a Tempo.**

- mour, — Et je ris de tout! —

CHŒUR.

Sopr. #Alt. *ff* **Rit.** **a Tempo.**

o - hi - ho! hi - ho! —

Tén. Bas. *ff*

o - hi - ho! hi - ho! —

Rit. **a Tempo.**

MÔRIK, *la tirant du cercle des jeunes gens*)*p*

Si de gla_ ce est ton

Andante.

M. cœur, Pour-quoi suivreain - si par-tout Ker - dée De regards brû -

DJOVITA.

*(à Kerdée qui vient de rentrer)**p**mf*

Kerdée! Kerdée! ——— Kerdée, il — me comprend! Pas vrai, Ker_dée?

M. — lants?

Meno. f.

— Pour toi — comme pour moi, L'amour ne vaut pas un re-gret.

Meno.

D. — lants?

*(Rumeur croissante)*KERDÉE. (*demi-railleur*)

Ne di - tes pas: fon - tai - ne, Je ne - boi - rai pas de ton eau!

SCÈNE VIII.*(Entre Kerlîn: Kerdée arrête sur elle un regard pensif; Djovita s'en aperçoit et fronce les sourcils.)**(Mörîk, qui observe Djovita, reporte sur Kerdée des yeux chargés d'envie)*

CHŒUR.

Altos. *ppp*

Andantino.

Basses. *p*

Em - bar - que!

Em - bar - que! A la voi - le!

Andantino.

p

f

Sostenuto Religioso.

ARRY.

(à Kerlîn, lui montrant l'image de la Vierge)

A toi jus - qu'en la

A la voi - le!

Sostenuto Religioso.

ppp

Con moto. *p*

A. mort! A - dieu!

A. A - dieu, je lais - sei - ci mon

KERLÎN'. *mf*

Mon cœur te suit là bas!

A. à - me!

Kr. Que Dieu te gar - de Et qu'il t'ac - cor - de un bon re -

(Rumeur et mouvement croissent toujours)

Kn. - tour! _____

ARRY. A - dieu!

WULFF. (sur le quai) A bord! A bord!

(Les pêcheurs se rendent à bord. De toutes parts on se met aux portes et fenêtres)
(à Kerdée)

Kn. Dieu vous con_dui_se Et

KERDÉE A - dieu, Ker.lin'!

2^e PATRON. A bord! A bord!

Kn. vous ac_corde un bon re_tour! Mon pè_re, en_co_re

Riten. *p*

(Wulff lui fait un signe de croix sur le front.)

Kn.
bénis_ sez-moi!_

DJOVITA. (à part) *p* Quoi! tout pourelle Et rien pour moi! *f* Ha!Ha!

Allegretto.

(d'un air de défi) (ancienne mélodie flamande)

D. La belle a - vec sa hotte et son fi -

Allegretto.

D. - let...Sanguéchio, La belle a - vec sa hotte et son fi - let...Sanguéchio!

Mórik se rapproche d'elle avec jalousie et la tire par le bras. Elle le regarde par dessus l'épaule et lui tourne le dos. Jeu de scène deux fois renouvelé. A la troisième reprise Djovita se retourne ennuyée et le repousse avec violence. Il se ramasse en servant les poings comme pour bondir sur elle, mais elle le toise d'un air hautain. Il recule dompté.

Accel.

DJOVITA. *(surprise et émue)*

KERDÉE. *(Kerdée tendant la main à Djovita)* Bon ne pêche et bon re-tour!

rit. Djo - vi - ta!

MÓRIK, *haineux et portant le regard vers Kerdée*

Péris-se ton ba - teau! Pé-ris-se ton ba-

KERDÉE. Vo -

M. - teau!

WULFF. A bord! A bord! Vo -

Tén. *f* A bord! A bord! Vo -

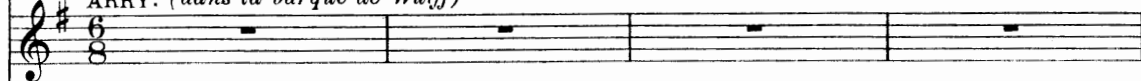
Bas. *f* A bord! A bord! Vo -

(Les Bateaux de pêche commencent à partir, les uns après les autres, jusqu'à la fin de l'acte et selon leur nombre)

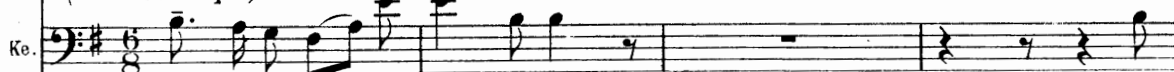
KERLÎN.



ARRY. (dans la barque de Wulff)



(dans sa barque)



- guons vers l'Is-lande, au nord lointain!

La

(dans sa barque)



- guons vers l'Is-lande, au nord lointain!

La

Andantino.

(La foule sur le quai.)

Sopr.

mf



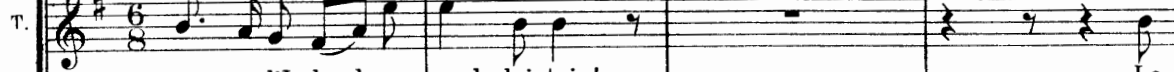
A - dieu! — Et bon re - tour!

Alt.

mf

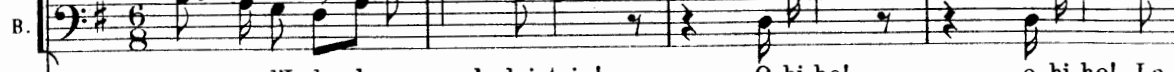


A - dieu! — Et bon re - tour!



guons vers l'Is-lande, au nord lointain!

La



guons vers l'Is-lande, au nord lointain!

O-hi-ho!

o-hi-ho! La

Andantino.

$\text{♩} = 46$



mf

Kn.

A.

Ke.

W.

S.

A.

T.

B.

mer nous ap - por - te un lourd bu_tin!

mer nous ap - por - te un lourd bu_tin!

A - dieu! Et bon re_tour!

A - dieu! Et bon re_tour!

mer nous ap - por - te un lourd bu_tin! O_hi_ho! o_hi_ho!

mer nous ap - por - te un lourd bu_tin! Les

° 21124.

Kn. A - dieu! a - dieu! a - dieu! a - dieu!

A. A - dieu! a - dieu! a - dieu! a - dieu!

Ke.

W. Gar.

S.

A.

T. Les tonnes de sel Pour le poisson...

B. tonnes d'eau dou - ce Pour la boisson... Gar.

P.

Kn.

A.

Ke.

W.

S.

A.

T.

B.

Tromp.

Fl.

Gar-dons la foi de nos a-mours!

Gar-dons la foi de nos a-mours!

_dons la foi de nos foyers!

Gar-dons la foi de nos a-mours!Pè-

_dons la foi de nos foyers! Gar-dons la foi de nos a-mours!Pè-

(Kerlin' les bras étendus vers Arry est en proie à l'émotion.)

Kn.
A.
Ke.
W.
S.
A.
T.
B.

Pêcheur, vers l'Is-lande

Pêcheur, vers l'Is-lande

A-dieu!

A-dieu!

_cheur, vers l'Is-lande Aux ri-ves d'argent, Con-duit ta bar-que

_cheur, vers l'Is-lande Aux ri-ves d'argent, Con-duit ta bar-que

(Kerlin' se retourne, voit l'image de la Vierge, se dirige vers la chapelle et tombe à genoux, élevant les yeux vers la Madone.)

Rit. a Tempo.

Kn. *Arry, Kerdée et Wulff disparaissent avec les bar-*

A. *ques.*
Les pêcheurs agitent leurs surouets.

Ke. Con_duis ta bar - que, *Quelques uns des plus jeunes sont grimpés sur les mâts.*

W. Con_duis ta bar - que, *La Foule agite mains, couvre-chefs et mouchoirs.*

Rit. f a Tempo.

S. A - dieu! Re_ve_nez - nous, Vos ca - les

A. A - dieu! Re_ve_nez - nous, Vos ca - les

T. Pru - dem - ment! Hou_zée!

B. Pru - dem - ment! Hou_zée!

Rit. a Tempo.

Kn. *A - dieu! a - dieu!*

A. *A - dieu! a - dieu!*

Ke.

W.

S. *plei nes de poissons! Pour vous, pour vous, nous prie - rons Dieu! La mer as -* *ff*

A. *plei nes de poissons! Pour vous, pour vous, nous prie - rons Dieu! La mer as -* *ff*

T. *Hou - zée! O hi ho! o hi ho!*

B. *Hou - zée! O hi ho! o hi ho!*

ff

Detailed description of the musical score: The page contains a full musical score for a vocal ensemble and piano. The vocal parts are arranged in a standard SATB format with an additional Kn. (Kornett) part. The piano part is at the bottom. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in French. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal entries for the Soprano and Alto parts, followed by the Tenor and Bass parts. The second system continues the vocal parts with the lyrics 'plei nes de poissons! Pour vous, pour vous, nous prie - rons Dieu!' and 'La mer as -'. The third system shows the vocal parts with the lyrics 'Hou - zée! O hi ho! o hi ho!' and the piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamic markings include 'ff' (fortissimo) for the vocal parts and the piano accompaniment.

Kn.
A.
Ke.
W.

MÔRIK.

ff Pé_ris_se

S.
A.
T.
B.

-su_re à tous Le pain de nos foyers! A_dieu!

-su_re à tous Le pain de nos foyers! A_dieu!

ff Hou_zée! — hou_zée! *f* Hou_zée! Hou_zée! *ff* hou_

Hou_zée! — hou_zée! Hou_zée! Hou_zée! hou_

Tromp.

ff

KERLÎN'. *fff ten.*

DJOYITA. *fff ten.*

ARRY. *fff ten.*
A - dieu! a - dieu! A -

KERDÉE. *fff ten.*

WULFF. *fff ten.*

MÔRIK. *fff*
ton ba - teau! Pé - ris - se ton ba - teau! _____

S. *fff ten.*
a - dieu! Heu - reu - se pêche a - dieu, a -

A. *fff ten.*
a - dieu! Heu - reu - se pêche a - dieu, a -

T. *fff ten.*
- zée! hou - zée! Hou - zée! hou - zée! _____ hou -

B. *fff ten.*
- zée! hou - zée! Hou - zée! hou - zée! _____ hou -

etc.

fff ten.

RIDEAU.

Kn. - dieu! _____

D. - dieu! _____

A. - dieu! _____

Ke. - dieu! _____

W. - dieu! _____

S. - dieu! _____

A. - dieu! _____

T. - zée! _____

B. - zée! _____

a Tempo.

fff RIDEAU.

mf **f** **ff** **fff**

DEUXIÈME ACTE.

*Une habitation de pêcheur, à l'extrémité d'un village.
Au fond, à droite, deux fenêtres et une porte laissées ouvertes et donnant sur les dunes,
qui brillent aux clartés d'une radieuse matinée de printemps.*

Molto sostenuto quasi Adagio. ♩. = 60

PIANO.

The musical score is written for piano in 12/8 time. It consists of four systems of two staves each. The first system is marked *fp* and *f*. The second system is marked *f* and *p*. The third and fourth systems are marked *p*. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. The tempo is **Molto sostenuto quasi Adagio** with a quarter note equal to 60 beats per minute. The key signature has one sharp (F#).

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a dotted quarter note followed by an eighth note, and a half note. The left hand (bass clef) has a bass line with a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. Dynamics include *p* and *fp*. There are fingerings '2' and '4' and a slur over the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a half note and a quarter note. The left hand has a bass line with a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. Dynamics include *f*. There are fingerings '4' and '7' and a slur over the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a half note and a quarter note. The left hand has a bass line with a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. Dynamics include *p*. There are fingerings '4' and '7' and a slur over the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a half note and a quarter note. The left hand has a bass line with a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. Dynamics include *p*. There are fingerings '2' and '4' and a slur over the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a half note and a quarter note. The left hand has a bass line with a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. Dynamics include *p*. There are fingerings '4' and '7' and a slur over the right hand.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur and a fermata, followed by a series of chords with a forte (*f*) dynamic. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with a four-measure rest and a four-measure phrase.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata, then moves to a *mf* dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with a four-measure rest and a four-measure phrase.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata, then moves to a *p* dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with a four-measure rest and a four-measure phrase.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata, then moves to a *p* dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with a four-measure rest and a four-measure phrase.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata, then moves to a *p* dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with a four-measure rest and a four-measure phrase.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a dotted quarter note and a half note. The bass staff features a sequence of chords, with a four-measure phrase marked with a '4' and a fermata. The system concludes with a half note and a quarter note in the treble, and a half note in the bass.

The second system continues the piece. The treble staff has a series of eighth notes with slurs and accents, interspersed with quarter notes. The bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs and accents, and a four-measure phrase marked with a '4' and a fermata.

The third system shows a change in the bass staff clef from bass to treble. The treble staff continues with eighth notes and quarter notes. The bass staff (now in treble clef) features a four-measure phrase marked with a '4' and a fermata, followed by eighth notes.

The fourth system maintains the rhythmic patterns established in the previous systems. The treble staff has eighth notes with slurs and accents, and the bass staff has eighth notes with slurs and accents, including a four-measure phrase marked with a '4' and a fermata.

The fifth system concludes the piece. The treble staff has a half note and a quarter note. The bass staff features a four-measure phrase marked with a '4' and a fermata, followed by a dynamic marking of *ppp*. The system ends with a dynamic marking of *f simile* and a four-measure phrase marked with a '4' and a fermata.

First system of musical notation. The bass clef staff features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs and accents, including a triplet of four notes. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*.

Second system of musical notation. The bass clef staff continues the rhythmic pattern with slurs and accents. The treble clef staff features a melodic line with slurs and a triplet of four notes.

Third system of musical notation. The bass clef staff includes a dynamic marking of *p* and a triplet of four notes. The treble clef staff features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. A *ff* marking is present below the bass staff.

Fourth system of musical notation. The bass clef staff includes a triplet of four notes and some notes marked with an 'x'. The treble clef staff features a melodic line with slurs and a triplet of four notes.

Fifth system of musical notation. The bass clef staff includes a triplet of four notes and a dynamic marking of *ppp*. The treble clef staff features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line begins with a forte (*f*) dynamic and contains several groups of four sixteenth notes, each marked with a bracket and the number '4'. The treble line contains a melodic line with various note values and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The bass line continues with groups of four sixteenth notes. The treble line has a melodic line with some slurs and ties.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The bass line continues with groups of four sixteenth notes. The treble line has a melodic line with some slurs and ties.

Fourth system of musical notation, starting with the instruction *p espressivo.* It features a grand staff with treble and bass clefs. The bass line continues with groups of four sixteenth notes. The treble line has a melodic line with some slurs and ties.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The bass line continues with groups of four sixteenth notes. The treble line has a melodic line with some slurs and ties.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a dotted quarter note, followed by eighth notes, and two measures of eighth-note pairs beamed together, each marked with a '2' for a second. The left hand (bass clef) plays a continuous eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with dotted notes and eighth-note pairs. The left hand accompaniment includes some rests, indicated by 'z' symbols.

Third system of musical notation. The right hand features a series of eighth-note pairs, each marked with a '2'. The left hand accompaniment continues with eighth notes and rests.

Fourth system of musical notation. The right hand has a more complex melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes eighth-note pairs marked with '2' and rests.

Fifth system of musical notation. The right hand has eighth-note pairs marked with '2'. The left hand features a section marked *f* (forte) with eighth-note pairs marked with '4', followed by a section marked *ppp* (pianissimo) with eighth-note pairs marked with '4'. The system concludes with the instruction **Rit.** (Ritardando).

a Tempo.

Un poco accelerando.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with a 4-measure bracket. Dynamic markings include *ppp*, *pp*, *p*, and *mf*.

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a 4-measure bracket. Dynamic markings include *f* and *simile*.

The third system shows the continuation of the musical piece. The upper staff has a melodic line with slurs and a 4-measure bracket. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a 4-measure bracket. The word *etc.* is written at the end of the system.

The fourth system is the final system on the page. The upper staff has a melodic line with slurs and a 4-measure bracket. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a 4-measure bracket.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features complex chordal textures with many accidentals (sharps and naturals). There are several instances of a '2' above notes, likely indicating a second finger or a specific fingering. A bracket with the number '4' is placed under a group of notes in the bass staff.

A single musical staff, likely a continuation of the bass staff from the previous system, containing several measures of rests. The staff is marked with a '2' above the first few notes, which are not clearly visible due to the rests.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a grand staff with complex chordal textures. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass staff. There are several instances of a '2' above notes and a bracket with the number '4' under a group of notes in the bass staff.

Third system of musical notation. This system continues the complex chordal textures. A dynamic marking of *fff* (fortississimo) is present in the bass staff. There are several instances of a '2' above notes and a bracket with the number '4' under a group of notes in the bass staff.

Fourth system of musical notation. This system concludes the piece. It features a grand staff with complex chordal textures. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff, followed by a dynamic marking of *p* (piano). The system ends with a double bar line and a 'C' time signature. The word "RIDEAU." is written above the final notes.

SCÈNE I.

Kerlén', assise, achève tristement de travailler à un grand filet retenu à un piquet, monté sur un pied. Gudule met du bois dans le feu. — Wulff, debout, à gauche de l'âtre, secoue les cendres de sa pipe, puis la bourre, tout en parlant à sa fille.

Con moto. ♩ = 100

PIANO.

WULFF. (à Kerlén' d'un ton de remontrance)

A l'au_tonne on di - sait: «L'autre an -

-né - e!» L'an se

Meno vivo.

w. *mf*
pas - se... «At - - ten - dez jus - qu'au printemps!»

Meno vivo.

mf

w. *f*
Du prin - temps, voi - ci la veil - le...

f *mf*

a Tempo.*(ceignant son tablier, et d'un ton larmoyant à Kerlén')*

GUDULE.

p
Dans la tempête, hé - las! - mon Dieu! A -

w. *3*
La répon.se... Fréelät_tend.

a Tempo. $\text{♩} = 80$

fp *p*

G. *'*
_vec Ar_ry _____ som_bra la bar_que aus - si. No -

'

g. *tre* seul bien. De - puis, pour nous, c'est la mi -

Rit. **a Tempo.**

g. -sè-re. Songe à tout ce - la! (ôtant ses souliers et chaussant *mf* ses bottes de pêche)

WULFE. J'ai pris la mer sur un bateau que j'ai lou -

Rit. **a Tempo.** ♩ = 100

w. - é à Frée... La chan - - ce ne m'a point sou - ri...

(secouant la tête)

w. *p* Bien - tôt l'hi - ver fut là *mf* Mau - vai - se mer!

a Tempo.

(coiffant le bonnet à larges ailes du littoral flamand)

GUDULE.

(à Kerlén) **Rit.** *f* Bé - nis - sons Frée! S'il

(Il sort un instant)

Je dois trois mois et plus à Frée.

Rit. *f* **a Tempo.** $\text{♩} = 80$ *p*

a a per - du sa barque, Il ré - pon - dait pour nous.

mf

(Wulff rentre avec un grand panier rempli de filets et de cordages. Gudule l'aide à le charger sur son épaule.)

GUDULE, *mettant sa mante à capuchon.*

Je vais chez Ma - ri - anne em - prun - ter quel - que cho - se.

p

G. *mf* Ah mon Dieu! *f* Ah! mon Dieu!

G. *Rit. mf* C'est la fin de tout! *a Tempo.*

WULFF. *f* (à Kerlén') *p* S'il vient, dis oui, Deviens sa fem - me.

Rit. a Tempo. ♩ = 92

w. *mf* Tu nous sau-ves... *f* si - non, quoi?

Espress.

w. *p* Qu'un mien pa - - rent Me donne u - ne

w. *mf* *f*

bar - que ce don ne me fait pas cour -

v. *mf* *f* **Rit.**

_ber la tête! Mais pas d'au - mène à Pe - ter

Rit.

a Tempo.
GUDULE: (*avec aigreur*) *f*

Il a raison! Fi - nis - sons - en! As - sez ter - gi - ver - sé!

w. *p* (*affable*)

Wulff! En -

a Tempo.

mf *p*

w. *f* **Rit.**

-fant, ré - fléchis bien, E - cou - te la rai -

Rit.

(Il sort précédé de Gudule.)

W.

-son!

a Tempo.

f *p* *f* *p* *f* *p*

f *p* *mf* *p*

f *p*

SCÈNE II.

(Kerlén suspend son travail et, les yeux attachés au sol, semble perdue dans un rêve.)

Andante. ♩ = 60

ppp
Quatuor.

ten.

ten.

ten.

KERLÛN'

ppp

Musical score for Kerlûn'. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a long rest followed by the syllable "A". The piano accompaniment features a complex texture with many beamed notes and slurs.

Rit.

Musical score for Kerlûn' with lyrics. The vocal line contains the lyrics: "dieu, que m'im - por - te le mon - de: Sans toi je ne vi - vrai..." The piano accompaniment includes a *Rit.* marking. The system ends with a double bar line and a common time signature 'C'.

SCÈNE III. (Entre Kerdée. Il s'arrête sur le seuil, regardant Kerlûn' qui se lève brusquement à sa vue.)

Agitato.

f D'un ton presque suppliant.

Musical score for Kerdée. The vocal line starts with "O Ker-dée!" and "Oui! moi". The piano accompaniment is marked *f* and includes a *Rit.* marking. The system ends with a double bar line and a common time signature 'C'.

Moderato. ♩ = 100

Musical score for Kerdée with lyrics. The vocal line contains the lyrics: "mê - me... Pour la ré - pon - se me voi -". The piano accompaniment features a complex texture with many beamed notes and slurs, marked *mf*. The system ends with a double bar line and a common time signature 'C'.

KERLÎN.

O Ker - dée! Ker - dée! soy - ez

Ke. -là.

bon!

(Tristement)

Faut - il at - tendre en - co - re? Ar -

(Le doigt vers le front de Kerlîn')

-ry est tou - jours là! Moi -

mè - me je le pleu - re, Mais doit - on vi - vre

124. (1) A chaque entrée du thème d'amour de Kerlîn', un peu précipiter le mouvement jusqu'au quatrième temps.

Ke. *mf*

pour les morts? Cer -

p *mf* *f* *mf*

Accelerando.

Ke. *p*

- tes, promesse en - ga - ge... Ah, si son om - bre pou -

mf *p*

Accelerando.

Ke. *p*

- vait Nous ap - pa - raî - tre, El - le dirait: -

mf *f* *p*

poco a poco.**Rall.****poco a poco.****Rall.**

Ke. *a Tempo.*

«Prends Ker - dée, L'a - mi le plus fi - dè - - -

p **Rit.**

a Tempo.**Rit.**

KERLÏN. (Avec anxiété, se parlant à elle-même)

a Tempo. *mf*

Ke. A lui jus - qu'en la mort!

le! Pa - ro -

a Tempo. *mf*

Cantabile.**Rit.**

Ke. - le bien lé - gè - re! A - t - on le droit

Rit. **Cantabile.** $\text{♩} = 66$

p

Ke. - de se dé - trui - re? Non! le

Rit. **Cantabile.** $\text{♩} = 66$

f

pp.

Ke. cri - me, C'est de lais - ser, comme à des - sein, Ce

p

Ke. sou - ve - nir af - freux em - poi - son - ner ta vi - e.

(Lui montrant la petite glace)

Ke. En - fant... dans ce mi - roir

Ke. Re - gar - de ta pâ - leur...

Ke. Viens, Ker - lin', sois ma

Ke. *pp* *ten.* *f*

fem - - me, Mon au - tre moi! Que tous con -

Ke. *ten.*

- nais - sent notre a_mour! Je t'ai - me,

Ke. *Rit.* *mf*

je t'ai - me tant! Et veux te rendre heu - reu - se...

Rit. *p*

Ke. *mf*

Viens! viens!

Allegro.

KERLÎN' (*appuyant les mains sur les tempes*)

mf Je souffre, hé - las, je souffre tant! —

Allegro. ♩ = 108

p

mf Sois - moi pi - toy - a - ble, o

f *p*

p *3* **Rit.** **a Tempo.**
Frée! L'ou - bli - er... ah! non, ja - mais!

Rit. **a Tempo.**
pp *p*

p Vous é - tes

Espressivo.
Bien faire ressortir ce thème du 1^{er} acte.

Kn: *mf* **Rit.** **a Tempo.** *p*

bon autant que lui! Mais

Kn: *f* *p*

de lui seul, de lui seul mon cœur est

Kn: *f* **Rit.** **a Tempo.**

plein! Au loin

mf *f* *p*

(En dehors.)

Kn: *p*

quand passe une voile, Mon cœur se met à battre, Et

Kn. je m'attends toujours A le re - voir, Ce - lui qui vit

Rit. molto. a Tempo.

Kn. en - cor pour moi!

KERDÉE.

Mes yeux l'ont vu pé - rir!

Rit. molto. a Tempo.

Ke. J'aurais don - né ma vi - - e Pour le sau - ver!

Ke. Hé - las! trop for - te é - tait la

Rit.

a Tempo.

KERLÏN' (*comme si elle ne l'avait pas entendu.*)

Rit.

En son-ge je l'ai vu Fendant les va - gues, Ve-nant à

Ke. mer!

a Tempo.

Rit.

a Tempo.

Kn. moi, Qui sait? au prin -

a Tempo.

8-
p

mf

Kn. - temps... Je m'at - tache à cet es -

8-

Kn. -poir... Va-t-il re - pa - rai - tre...

KERLÏN. (*tressaillant et courant à la fenêtre où paraît Djovita.*)

U_ne voi_le?

DJOVITA.

Oui, biendis_

UNE VOIX DANS LA DUNE.

U_ne voi_le!

(*d'un ton suppliant*)

Ah! — Kerdée! ah! — Ker_dée!

_tinc - te!

Rit. molto.

a Tempo.

(*Elle se précipite au dehors*)

Lui... peut-é - tre lui!

Rit. molto.

a Tempo.

(Kerdée veut la suivre; mais, apercevant Djovita, il s'arrête
embarrassé, et allume sa pipe pour se donner une contenance.)

DJOVITA. (suivant Kerdée d'un
air moqueur)

Comme

(haussant les épaules) **Rit.** **p** **Andantino.** $\text{♩} = 72$

elle court!

Rit. En vain tu l'in - ter - ro - ges, La mer ja -

Andantino.

(à Kerdée)

- mais ne rend Ce qu'elle a pris. Hé - las! la pauvre, sarai sons'éga - re...

El - le maigrît et sèche comme un é - pi, Pauvre - te!

p **Rit.**

D. El - le si fraiche au -

Accel. **a Tempo.** **Rit.**

mf *p*

f **a Tempo.**

D. - tre fois! O, Frée, c'est

mf *f*

(Frappant sur l'épaule de Kerdée)

p

D. généreux à toi, Au pauvre Ar-ry fi - dé - le D'ac - cueil -

p

Rit. **a Tempo.**

D. - lir sa triste fi - an - cé - e! Sou - vent, par mes chan -

Rit. **a Tempo.**

6

D. *sons aus - si, Je cherche _____ à la dis - trai - re.*

KERDÉE.

Tu

(Flattée, mais repoussant le compliment)

D. *Qui? moi? te moques-tu?*

Ke. *chan - tes gen - ti - ment!* La

mf

D. *D'un moineau franc, et rien de plus!* *p* *Crois-moi,*

Ke. *voix d'un rossignol*

p

Allegretto.

(Vieille chanson populaire)

D.  *crois - moi! — La belle a - - vec sa hotte et son fi -*

Allegretto.

(Faisant mine de s'accompagner sur la guitare)

D.  *-let, San-gué-hio! — La belle a - - vec sa hotte et son fi -*

D.  *-let, San-gué-hio! — De Sche-ve - - ningue⁽¹⁾ en chantant re - ve -*

D.  *-nait, — Trot.te, trot.te La Margotte A-vec ta hot - te, Trot.te la Mar -*

Accel.

⁽¹⁾ Prononcez Skéve-nimge'

Rit.
'*p*>

D. - got - te! Qui m'a - chète mon tur - bot? Ho, san - gué -

Rit.
p

a Tempo.

D. - hio! De Scheve - ningue en chantant re - ve - nait. Trot - te,

a Tempo.

' Accel.

D. trot - te La Mar - gotte A - vec ta hot - te, Trot - te la Mar -

Accel.

Rit.

D. - got - te! Qui m'a - chète mon tur - bot? Ho, sangué - hio!

Rit.
mf

(Kerdée, charmé, suit ses mouvements et par ses mouvements de la tête et du corps marque le rythme de la chanson.)

a Tempo.

(même jeu)

D.  De sa fe - nêtre un beau seigneur la vit, Sangué-hio! — De sa fe -

a Tempo.

p *f*

D.  -nêtre un beau seigneur la vit, San-gué-hio! — Tout en pas -

p *f*

D.  -sant, la belle lui sou - rit... Trot-te, trot-te La Margotte A-vec ta

p

Accel. **Rit.**

D.  hot - te, Trot-te la Mar - got - te. Qui m'a-chè-te mon tur-bot? Ho, san-gué-

Accel. **Rit.**

a Tempo.

D. *hio!* — Tout en pas - sant, la bel - le lui sou - rit... — Trot - te.

a Tempo.

D. *trot - te* La Mar - gotte A - vec ta hot - te, Trot - te la Mar -

Accel.

Accel.

D. *-got - te!* Qui m'a - chète mon tur - bot? Ho, san - gué - hio!

Rit. — *(Kerdic semble de plus en plus sous le charme.)*

Rit.

mf

a Tempo.

D. En peu de temps la bel - le s'en - ri - chit, Sangué - hio! — En peu de

a Tempo.

p *f* *p*

D. *f* *mf*

temps la bel-le s'en-ri - - chit, San-gué-hio! — Elle eut car -

p *f* 8

D. **Accel.**

-rosse et tout ce qui s'en - suit — Trot-te, trot-te La Margotte A-vec ta

mf **Accel.**

D. **Rit.**

hot - te, Trot-te la Mar - got - te! Qui m'a-chè-te mon tur-bot? Ho, san-gué-

Rit.

D. **,a Tempo.**

-hio! — Elle eut car - rosse et tout ce qui s'en - suit. — Trot-te,

a Tempo.

Accel.

D. *trot - te* La Mar - gotte A - vec ta hot - te, *Trot - te* la Mar -

Accel.

Rit.

D. - got - te! Qui m'a - chète mon tur - bot? Ho, san - gué - hio!

a Tempo.

(Se pressant contre lui)

D. **KERDÉE. (émerveillé)** La belle en - jô - leu - se vraiment

Ah! quelle en jô - leu - se!

(câlme) **p**

D. — Dont Frée se dé - fend pourtant. Si —

D. *j'é - tais ta fem - me, Je ne chante -*

D. *-rais que pour toi Le long, — tout le — long — du*

Rit.

a Tempo.

D. *jour. (Qui s'est ressaisi)*

KERDÉE.

a Tempo.

mf.

Aimable et bel - le, cer - testu l'es; —

(Le visage de Djovita s'assombrit.)

Ke. *Mais l'amour — ne se com - man - de pas. —*

MORÏK, dans les dunes.

f > > *mf*

Dan - se! dan - se! dan - se! Voi - ci mon

ppp

M. *p*

bel a - mant; Il frappe im - pa - ti - ent. Ma mè - re.

KERDÉE.

(Regardant par la fenêtre)

f

Mòrik!

M. *mf*

laisse-moi! ma mè - re, il m'attend!

*(Il va vers la porte)**mf**(Il sort)*

f

Ke. le rôdeur damné! Je ne puis le souff -rir!

(Le visage de Djovita s'assombrit de plus en plus)

MÔRIK. *f* >

Dan - se, dan - se, dan - se! Je perds i -

SCÈNE V.
Sostenuto.

DJOVITA. *mf* *rit.* Pourquoi me fuir? *p* Pour elle encor, Tou -

- ci — mon temps.

rit. **Sostenuto.**

D. *f* - jours pour elle! *p* Moi, l'on me laisse! Sans elle, i - ci,

D. *mf* l'ingrat, bien sûr, *f* me res - terait!

(Avec un regard plus sombre encore.)

D. *p* Et je la vois pourtant faiblir! *mf* *f*

D. *mf* Ah! perdre la raison... C'est perdre aussi la

D. vi - e!

SCÈNE VI

Allegretto.

(d'un air maussade)

D. MÔRIK, passant sa tête à l'une des fenêtres > On est joy - eux!

Dan - se, dan - se, dan - se!

Allegretto.

D. *f*
 Qu'a-t-on trou - vé? La mer te li - vre ses tré - sors!
 (toujours du dehors) *p*
 M. Qui sait?
p *f* *p* *tr*

M. Ker - dée é - tait i - ci... Mon chant, c'était fa -
mf *f*
mf *f*

M. - tal, L'amis en fuite. (il rit)
f *tr* *tr* *tr*
f *tr* *tr* *tr*

(Il entre et tire de dessous son manteau une petite cassette qu'il lui montre joyeusement.)

M. Tiens! Djo - vi - ta. Vois ce - ci!
mf *tr* *tr* *mf*

M. *p*

A l'au - be, sur le sa - ble, Je l'ai décou - vert.

p *mf* *tr#*



M. *(montrant en riant son couteau)* *p* *(Faisant le geste de forcer)*

J'avais ma clef... Le cou - ver - cle, cric, crac,

tr# *p*



M. *mf*

sau - te... Ah! quel tré - sor! De l'or et

mf



M. *(Il ouvre le coffret)*

tout un tas de pier - re - ri - es!

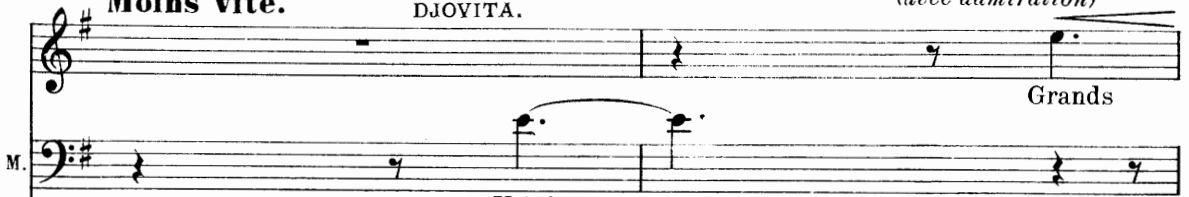
ppp *Rit.*

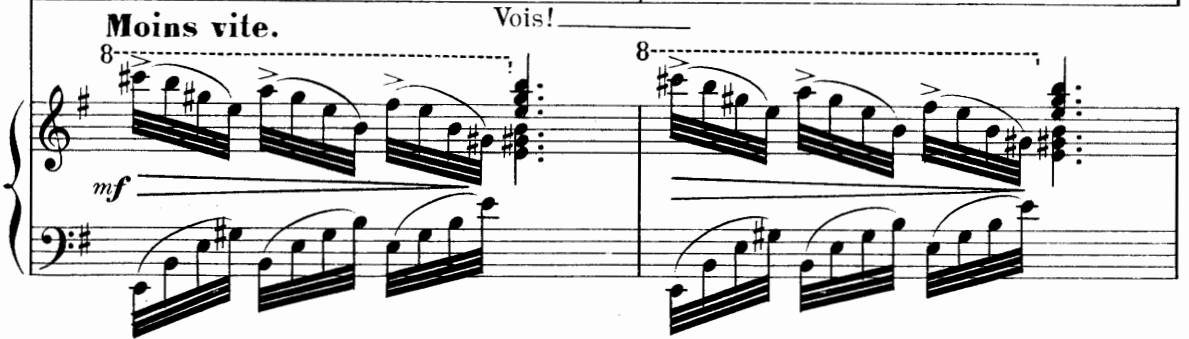


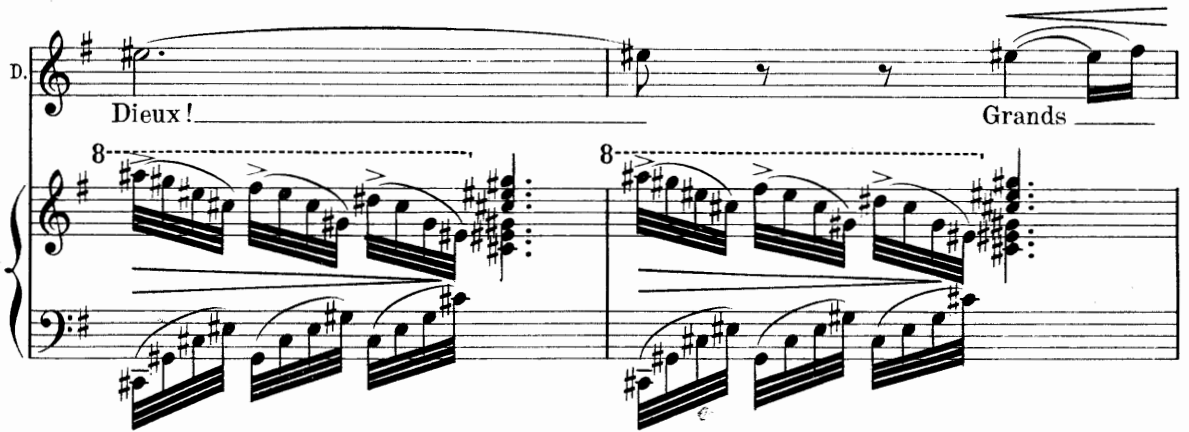
Moins vite.

DJOVITA.

(avec admiration)

M. 

M. 

D. 

D. 

D. 

(Môrik jette un coup d'œil vers la fenêtre)

Scherzando.

(Il étale les joyaux sur la table)

MÔRIK.

Nous sommes seuls.

Scherzando.

Musical score for the first system. The vocal line (M.) is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment (piano) is in treble and bass clefs. The tempo is marked 'Scherzando'. Dynamics include *mf* and *p*. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical score for the second system. The vocal line (M.) continues with the lyrics 'Ce - cil ce - la!'. Dynamics include *p* and *mf*. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Musical score for the third system. The vocal line (M.) has the lyrics 'Et puis encor! Et'. Dynamics include *f*, *Rit.*, and *a Tempo.*. The piano accompaniment includes a section marked '8' with a dotted line, indicating an 8-measure repeat. Dynamics include *f*, *mf*, and *p*.

Musical score for the fourth system. The vocal line (M.) has the lyrics 'puistoujours! Tiens! tiens! Ce n'est pas tout!'. Dynamics include *mf* and *p*. The piano accompaniment includes another section marked '8' with a dotted line, indicating an 8-measure repeat. Dynamics include *mf* and *f*.

(avec un cri de joie)

M. *f*

En - cor! tou - jours! tou - jours! Tout est à

M.

moi! Ce lourd tré - sor,

(Djovita prend un bracelet et l'examine en souriant)

M.

il est à moi!

p *m.g.*

*(le lui passant au poignet)**(l'admirant)*

M.

Prends donc! Voy -

M. *(Passant un second bracelet à l'autre poignet)*

-ons un peu.

M. *(choisissant cinq ou six bagues)*

A l'au - tre: Point de ja - lous!

M. **Cédez.**

Mi - nois charmant, doux mi - **Cédez.**

M. *(les lui passant aux doigts)*

-nois! Cinq,

M. *(Il veut faire de*
 six ba-gueslà, A ces doigts mi-gnons! — Deux

*même pour les boucles d'oreille, mais elle lui donne
 une tape sur les doigts et les met elle-même).* *(même jeu pour une
 broche et une chaîne)*
 M. bou-cles d'or... vous sié-raient à ra-vir. — La

M. chaî-ne pour ce cou demou-et-te... Sur cet-te

M. gor-ge ferme et blanche Un mé-dail-

8

M. *f* lon en di a mants!

Scène muette. (Il va décrocher le miroir, pendu près de la porte et le lui présente. Elle s'y regarde complaisamment)

M.

M. *p* Pour u ne rei ne L'on

fp pp

fp

M. te pren drait vrai ment!.. Tout est à

(avec avidité) f

Rit.

Rit.

a Tempo.

M. *moi! Ce lourd tré - sor...*

a Tempo.

M. *Il est à moi!*

Appassionato.

M. *(avec passion)*
Dis, Djo - vi - ta! Dis!

M. *sois à moi... De - viens ma fem - me... Et*

DJOVITA. *(revenant à elle)* **a Tempo.** *mf* *f*

M. Ta fem - me? moi?..

tout, tout est à toi!

Rit. *f* *a Tempo.* *f* *p*

D. *sf* moi?..

M. Ma fem - me! oui! —

f *p*

Retenu. *(Il veut la serrer sur son cœur, elle lui donne un soufflet. Furieux, il veut lever la main sur elle, mais elle le regarde et il laisse tomber son bras)*

M. Tu vau - x un tel trésor!

p **Retenu.** **a Tempo.**

DJOVITA. *f* *p* *Cre - - - - - scen - - - - -*

Tiens! ça t'appren - dra! Quoi! — — — — — Que — je me ven - de, moi!

do. *(riant)* *f*

Pourcesparu - res vaines! Ha! ha! Ha! ha!

MÔRIK. **Scherzando.** *(suppliant)* *p*

De

p *m.g.* *mf*

grà - ce, viens! E - cou - te-moi! Aie pi -

DJOVITA. (éclatant de rire) **f**

Ha!

M. *-tié de ma pei - - ne! —*

D. *ha!* ah! ah! *(Entrent les pêcheuses de crevettes, chargées de paquets enveloppés. Kertin' perdue dans ses tristes pensées les suit)*

SCÈNE VII.

(Mörík, inquiet, se jette devant Djovita, comme pour la cacher aux regards de ses compagnes)

Allegretto. *Sopr. mf*

Mezzo. mf

LES PÊCHEUSES.

Jé_sus, Ma ri - a! Jé_sus, Ma ri - a!

Jé_sus, Ma ri - a! Jé_sus, Ma -

Allegretto. $\text{♩} = 108$

S. Voy - ez! ah! qu'elle est bel - - le!

M. - ri - a, Voy - ez! ah! qu'elle est bel - - le!

(Kerlín va à la fenêtre et regarde vers les dunes.)

S. C'est bien el - le? Qu'elle est

M. C'est bien el - le? O sur - pri - se!

S. bel - le! Ah! quel é - clat! Des di - a -

M. Ah! quel é - clat! Des di - a -

S. *f* - mants, De l'or par-tout! *mf* Jé-sus, Ma -

M. *f* - mants, De l'or par-tout!

S. - ri - a! Jé-sus, Ma ri - a!

M. *mf* Jé-sus, Ma - ri - a! Jé-sus, Ma -

S. Est-ce bien toi? Ou bien es-tu la

M. - ri - a! Ou bien es-tu la

S. *f* fil - le d'un roi? O rê - - ve

M. *f* fil - le d'un roi? O rê - - -

Rit. *(Djovita indique Mòrik comme l'heureux possesseur de ces merveilles.)*

S. char - mant! Oh!

M. -ve char - mant! Oh!

Rit. **a Tempo.**

S. *f* tout est à lui! Ah! *p* c'est bien com-pris!

M. *f* tout est à lui! Ah! *p* c'est bien com-pris!

et DJOVITA.

Scherzando.

S.

M.

Scherzando.

p

f

p

S.

M.

Meno vivo.

f

Meno vivo.

f

S.

M.

a Tempo.

ff

p

a Tempo.

ff

S. *p* Pic! pic! Mô_rik!

M.

MÔRIK, (avec angoisse, à Djovita.)

Cet or... Je pars... Rends-le! rends! rends!

Scherzando.

M. *f* Rends- le!

Sop. *p* Pic!

LES PÊCHEUSES.

Mez. *p* Pic! pic! Mô_rik!

Scherzando.

(Djovita ôte les bijoux, mais, pour le tour-
Moins vite.

M. *f* Rends - le!

S. *f* pic! Mò - rik! La mer et lui é -

M. *f* La mer et lui é -

Moins vite.

a Tempo.

menter les distribue à droite et à gauche.) (Mòrik s'acharne à les reprendre et n'y réussit que difficilement.)

S. *ff* -cument toujours! Pic! *p* pic! *mf* pic! pic!

M. *ff* -cument toujours! Pic! *p* pic! *mf* pic! pic!

a Tempo.

(Mòrik, qui a enfin réussi à reprendre les bijoux, les serre dans la cassette qu'il cache sous son manteau.)

S. *f* pic! pic! pic! *p* pic! *mf* pic! *f* pic! pic! pic! pic! pic!

M. *f* pic! pic! pic! *p* pic! *mf* pic! *f* pic! pic! pic! pic! pic!

Même mouvt

MÔRIK.

Haine et hon - te sont sur moi! Mais,

Mô-rik! Drò-le! drò-le!

Mô-rik! Drò-le! drò-le!

Même mouvt

vos cœurs sont pleins De rage — et de dé -

-pit!

(le tourmentant)

Pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic!

Pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic!

(Haussant les épaules)

M. *f* Drò.le! Drò.le!

S. *f* pic! pic! pic! pic! pic! Mô_rik!

M. *f* pic! pic! pic! pic! pic! Mô_rik!

M. *mf* Ah! men - songe! *p* Droit dé - pa - ve, c'est mon

M. *f* droit, C'est la pê - che des ma - lins!

CHŒUR.
Sop. *p* Pic! *mf* pic!
Mez. *p* Pic! *mf* pic!

M. *mf* Pau - vres sot - tes que vous

S. *f* pic! pic! pic! pic! pic! Mò-rik!

M. *f* pic! pic! pic! pic! pic! Mò-rik!

M. *p* *mf* *f* *ff* è - tes! Pic! pic! Mò - rik a de

M. *f* (à Djovita) I'or! At -

DJOVITA avec LES PÊCHEUSES.

S. *p* *mf* *f* Pic! pic! pic! pic! pic! Mò - rik!

M. *p* *mf* *f* I'ic! pic! pic! pic! pic! pic! Mò - rik!

(aux autres)

Rit. a Tempo.

M. *tends! mon tourvien_ dra! Je sais bien dans quelle eau*

Rit. a Tempo.

Cors.

M. *La bel - le veut pêcher. Son*

Sop.

Mez.

*Drô-le! drô-le!
Drô-le! drô-le!*

M. *rève est Frée Ker - dée...Elle en est fol - le!*

Cors.

(à Djovita)

M. *Mais, va! ja_ mais, Tu_ ne l'au -*

M. *-ras!* Non, non, non, ja -

M. *(Il sort rageusement)*
-mais!

Sop. *f*
Pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic!

Mez. *f*
Pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic!

S. *ff*
pic! pic! pic! pic! pic! MÔ_rik! —

M. *ff*
pic! pic! pic! pic! pic! MÔ_rik! —

SCÈNE VIII

Même mouvt. *mf*

S. Le noir cor-beau des

M. *mf* Le noir cor-beau des grè-ves S'en-

Même mouvt.

mf

S. grè-ves S'en-vo-le... Allons, Ker.lin', viens donc,

M. -vo-le, s'en-vo-le... Allons, Ker.lin', viens donc,

f

S. *mf* On va bé-nir la mer! — Pour la Ma-do-ne Nous a-vons

M. *mf* On va bé-nir la mer! — Pour la Ma-do-ne Nous a-vons

Andante. $\text{♩} = 92$

mf

Rit. a Tempo. p

S. travaillé jour et nuit; Que tout soit scin_til_lant! Ker_

M. travaillé jour et nuit; Que tout soit scin_til_lant! Ker_

(Kerlîn quitte la fenêtre. Les pêcheuses ouvrent leurs paquets.)

S. _lin', Pour ê_tre la Ma do_ne Dans la pro ces_si_on, C'est

M. _lin', Pour ê_tre la Ma do_ne Dans la pro ces_si_on, C'est

KERLÎN?

(frissonnant)

Moi?

S. toi qui fus choi_si_e. Toi, N'es -

M. toi qui fus choi_si_e. Toi, N'es -

(à elle-même) **p**

Kn. Mon Ar - ry

S. tu pas la plus bel - le?

M. tu pas la plus bel - le?

8

Rit. **Allegretto.**

Kn. N'est point là! —

Mezzo. *(Dépliant une robe d'un rouge sombre)* **p**

Allegretto. ♩ = 92 La ro - be

Rit.

Me. de pourpre et d'or...

(Même jeu pour le manteau bleu, semé d'étoiles d'argent et pour toutes les autres parties du costume de la Vierge.)

Me. La man - te é - toi - lé - e... Les

Me. mu - les d'ar - gent fin... Le

Me. voi - le tis - sé d'or... Le scep - tre,

Me. Le cer - cle d'or... L'é - char - pe, bleu de

Me. ciel... En - fin le Lys, Sym - bo - le de

KERLÏN' (*qui a tout regardé avec un triste sourire*) *p*
Sain - te Ma - do -
Me. grà - ce Et de pu - re - té!

Kn. - ne, De - vant tes au - tels nous a - vions ju - ré De nous ai -

Kn. - mer!
(Kerlin' est emmenée par deux jeunes filles)
PÊCHEUSES Sop. et Mezzo.
Ker - lin', voi - ci la ro - be... Voy - ons... I - ra -

S.
Me. t-el_ le? Pau -

mf

S.
Me. - vre fil_ le, quel_ le_ douleur! Mais à d'au_ tres_

Più vivo.
(secourant la tête)

mf

Più vivo.

S.
Me. le cha_ grin! Chan_ te, Djo_ vi_ ta,

a Tempo.

f

a Tempo.

S.
Me. chan_ te, chan_ te, Ton chant lui fait plai_ sir,

mf

mf

Rit. **a Tempo.** (*Kerlin' rentre revêtue de la robe et accompagnée des jeunes filles. Les autres l'entourent examinant la robe*)

S.
Me. lui fait plai_sir!

p **Rit.** *mf* **a Tempo.**

S.
Me. Ain - si qu'elle a de grâ - - ce!

DJOVITA. *mf*

S.
Me. *f* **3** Quoi?
Chan - te, Djo - vi - ta!

Rit. *(cherchant)* **a Tempo.**

D. « Ser-ment tra - hi! »

(Quelques unes prennent place sur les chaises et sur le banc; d'autres s'assoient sur leurs talons ou sur le plancher: Deux ou trois procèdent à la toilette de Kerlín, passive et sans conscience de ce qu'on lui fait faire)

Rit. **a Tempo.**

(Ne perdant pas de vue Kerlín) **BALLADE (dans le mode Eolien)** **p**

D. « Me se-ras - tu fi - de - le, Dit le

BALLADE (dans le mode Eolien) ♩ = 72

mf **p** **ppp** **p**

D. beau pécheur. — « Je l'ai ju - ré, dit la bel - le, A toi seul, mon cœur. »

D. Le gars, — pour la mer loin - tai - ne, — Par - tit

ppp **pp**

(Kerlén' soupire)

D. un beau jour. Aux flots il chan-tait sa pei - -

D. - ne, sa - - - - - pei - - - - - ne d'a - - - - - mour.

Rit.

D. La belle un temps se déso-le, Pleure un peu l'absent;

a Tempo.

D. Puis, sa-ge-ment se conso-le Près d'un autre amant.

(Mouvement d'angoisse de Kerlén' qui écoute avec une sorte d'égarement)

D. Leur no - ce fut cé - lé - brée A l'au - tomne naissant.

D. Le mê - me jour la ma - ré - e, Là -

Agitato.

(tendant des mains suppliantes vers Djovita)

KERLÎN' Ah!

D. - bas, em - por - tait l'ab - sent.

Agitato.

Kr. Djo - vi - ta, tais - toi!

Moins vite.

(Avec une feinte naïveté)

DJOVITA.

p Eh! chère, *mf* Prends pa-ti -

Rit.
- en - ce... Je vais te ra-con - ter la fin.

Rit.

a Tempo.

(déclamé)

D. La nuit, la belle eut un rê - ve... Près d'elle é -

a Tempo.

ppp

D. - tait le mort! El - le s'en - fuit vers la grè - ve...

(Kerlîn se débarrasse fièvreusement de son manteau et de son diadème et prête l'oreille avec terreur)

D. L'on - de s'en - flait fort... Sou -

D. - dain, — du flot qui l'a - mè - ne, Un mons - tresurgit,

D. Prend l'in fi - dè - le, l'en - traîne Et dans la mer, l'englou -

Agitato.

Moins vite.

KERLÎN', se bouchant les oreilles.

D. Ah! ah! tais - toi!

(fixant sur elle un regard venimeux) **p**

- tit. **Moins vite.** Mi - -

Agitato.

D. *mf* *p*

- gnon_ne, Pourquoi ce trouble? L'histoi_re, quoi, est vieil_le

D. *mf* *f*

Et ne te tou_ che pas.

KERLÎN' *(se rapprochant de sa chambre)*

A_ mi - es

D. *p*

Au pauvre ab - sent tu gar - - des ta foi!

Kn.

ah! — de grâ - ce... La tê - te me fait mal! —

(Elle sort suivie des jeunes filles qui emportent le manteau et le diadème)

Kr.

DJOVITA (à part.) *p* (aux autres)

Appel-le donc ton Frée. Elle est souf-fran-te;

D.

Re-ti-rons - nous! —

LES PÊCHEUSES. *mf*

Pauvret-te, qu'elle aimait son Arry! Pauvret-te,

S. Me.

Rit. — — — *a Tempo.* (elles sortent)

qu'elle aimait son Ar-ry. —

Rit. — — — *a Tempo.*

8-----

Agitato.

Sostenuto.

KERLÏN: *p* In - fi - dè - le? *mf* Moi, par - ju - re!

Sostenuto.

Accelerando poco a poco.

Kn. O Vier - ge sain - - te, Ai - de - moi!

Accelerando poco a poco.

Agitato.

KERLÎN' (*frissonnant*) *p*

Il dort sous l'on-de!

(avec espoir) *mf*

Mais que d'au - tres Ont dis - pa - ru ——— Qu'on a re - vus! ———

8 (*Son visage s'éclaire soudain et elle semble prêter l'oreille à une voix intérieure*)

Sostenuto.

KERLÎN'

Tou - jours sa voix, ——— toujours sa voix!

Kn: Par - tout j'en - tends

Kn: son chant d'a - mour!

Kn:

Kn: *(avec transport)* **f** Oui, il

Kn. *vit!*

6 6 7

Kn. *Oui!*

6 6

6 6 6

KERLİN!

Oui!

6 6

Kn: *Oui!* *Il re - vien -*

Andante. SCÈNE X. (Entrent Wulff et Gudule, tous deux mécontents.)

Kn: *- dra!*

Andante.

fff fp f fp f

WULFF, (se croisant les bras.)

Que vient me con - ter Frée?

f tr

Tu suis bien mes a - vis...

tr

Cre - - - - - scen - - -

w. Le di - ras - tu, ce mot!

do.

w. Il sor - ti - ra, mor - bleu!

mf

w. J'ai dit à Frée: «Re - viens ce soir»

f Rit. *ff*

w. J'ai sa pro - mes - se, mor -

Rit. *f* *6* *ff*

a Tempo.

GUDULE, (*ôtant sa mante à capuchon.*)

W. *p* Wulff, mon homme, *f* Tu'tempor - tes! Ker.lin' a
- bleu! »

a Tempo.

G. trop de cœur...
W. Eh bien! qu'e.l.le le prou - ve!

W. (*à Kerlin'*) *mf* La mer ——— t'a pris ton fi - an -

w. *f* - cé... Pour croire à son re - tour, il faut ê - tre fol - le!

KERLÎN' *ppp* (*calme, mais résolue*) *pp* *mf*
Ar - ry ——— eut mes serments!

w. *ff* (*impatience*) *f*
Morbleu! Simples pro -

w. *p* *f*
- pos d'enfant! Quand nous n'y se - rons plus, morbleu!

Rit. molto. - - - **a Tempo.**

GUDULE.

(assise) *mf*

3

Frée est un brave et
 Lemort prendra-t'il soin de toi?

Rit. molto. - - - **a Tempo.**

bon jeune homme... Hon - nè - te, tran - quill - le et

doux! Dis oui! Plus d'u - ne se - rait heu - reu - se, Plus

G. *f*
 d'u - ne se - rait fiè - re... Ton père a son ba - teau; Nous

KERLÎN' *pp* (avec obstination)
 Ar - ry —

G. *f* *ff* *pp*
 sommes tous sauvés. —

Kn. *p* *f*
 — eut mes serments!.. —

WULFF, (s'emportant.) *f*
 Toujours le vieux re - frain, Morbleu!

Rit.

ff

W. Brisons là! Est-ce là ton dernier mot?

a Tempo.

ff *Suivez.*

p

KERLÏN!

Je tiendrai le serment — Ju - ré de - vant la Vier - ge.

GUDULE.

La

fff *m.d.*

p

mf

Kn. Tous deux la

G. Vierge no peut per_met_tre Qu'on tienne un tel serment!

mf

Kn. *v*ous ju_ré! Fi_dè_les jusqu'en la

G. (*effrayée*) Wulff!

WULFF. (*furieux*) *f* 3 3 Est-ce là ton dernier mot?



Kn. mort!

G. Wulff!

W. (*hors de lui*) *f* *ff* *ff* Consens... ou gare à toi! Consens... te dis-je!



Cantabile.

KERLÏN? (*avec âme*) *p*

Je vou - drais o - bé - ir... Mon cœur ne

Cantabile. ♩ = 66

Espressivo.
ppp

Kn. le peut pas.

WULFF. *mf* (la saisissant rudement par le bras) *f*

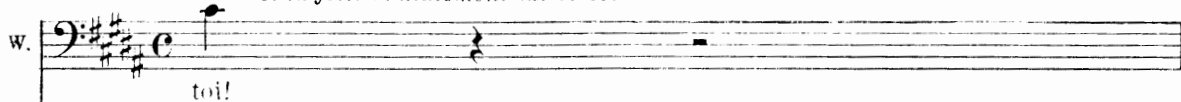
Tu ne veux pas? Tu ne veux pas?

Accel.

(terrible) *ff* *fff*

Tu ne veux pas? Malheur à

Vivo. (*Il la jette brutalement sur le sol*)

w. 

toi!

Vivo. 

fff



(*Wulff ne se possédant plus lève le pied comme pour en porter un coup à sa fille,*



mais il est retenu à temps par Gudule qui le saisit à bras le corps et



le tire en arrière.

Musical score for piano accompaniment. The right hand features a series of triplets of eighth notes, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment with some triplets. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

GUDULE.

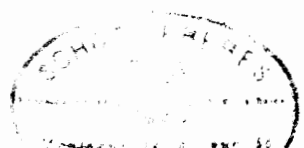
Musical score for piano accompaniment. It includes a vocal line with the lyrics "Wulff!" and "Wulff!". The piano accompaniment features triplets in the right hand and a bass line with dynamic markings *ff*. The key signature has three sharps.

(Wulff se tord les bras et ferme les poings. Kerlin' se

Musical score for piano accompaniment. It includes a vocal line with the lyrics "Non!" and "Non!". The piano accompaniment features chords and triplets in the right hand, and a bass line with dynamic markings *f*, *mf*, and *fff*. The key signature has three sharps.

relève lentement et se rapproche de son père dont la rage semble se calmer peu à peu)

Musical score for piano accompaniment. It features a bass line with dynamic markings *p*, *pp*, and *ppp*. The instruction "Rit. poco a poco." is written above the staff. The key signature has three sharps.



Lento. (les mains jointes)

KERLÛN: *p*

Mon pè - re, o mon pè - re... Je voudrais... c'est impos-

♩ = 66
Lento.
ppp *Espressivo.*

(Wulff se calme de plus en plus. Une réaction s'opère en lui)

Kn. *(Elle se laisse tomber en sanglotant sur une chaise)*

_sible!

GUDULE, *(larmoyant)*

Ah! fille, c'est mal! Que pouvons-nous at -

G. *mf*

_tendre encor? Ton pè - re tombe de jour en jour... O

Rall.

G. *f* *mf*

Dieu Seigneur! — O Dieu Seigneur! — Ainsi par ta faute, En

Rit. (Elle élève les bras en gémissant.)

G. simple com_pagnon Ton pè - re fi - ni - ra!

a Tempo.

Rit. *mf*

WULFF, profondément secoué)

p Pardonne-moi... j'a - vais per - du la

mf *p*

f

♩ = 63

w. (se rapprochant lentement d'elle)

tè - te... Toujours je fus bon pour toi! —

w. (Il lui pose la main sur l'épaule)

Mais vois ta mè - re là... Et vois mes cheveux blancs... Ah!

f *p*

w. *p*

Son - ges - y bien, en - fant, Toi seu - le peux nous sau -

w. *(Kerlin' se lène)* *p*

- ver... Mais — fais ta vo - lon - té! Ou - blie ton

v. *mf*

pè - re! Oublie ta mè - re! — Je tri - me - rai, —

w. *p*

— tout vieux, tout vieux, — Simple pê - cheur et dou - - ble

(Il essuie une larme, Kerlin' s'en aperçoit, et regarde tristement son père et sa mère.)

w.

gueux.

mf

f

KERLIN'. (à part)

Agitato.

Mon Ar - ry, mon bien aimé!

Agitato.

ppp

f

And^{te} cantabile.

(Frée parait sur le seuil.)

p

SCÈNE XI.

Allegretto.

(Kerlin' aperçoit le jeune pêcheur et, frissonnant, détourne de lui les yeux.)

3

3

3

3

3

Agitato.

KERLÏN'.

Mon Ar - ry, mon bien ai - mé!

Agitato.

p

f

f

(Kerdée s'avance d'un pas; au même instant paraît à l'une des fenêtres du fond la tête menaçante de Djovita.)

Andante.

(Kerlin' s'approche lentement de Kerdée)

Frée! Frée!

Andante.

p

(Djovita recule, comme si elle avait reçu un coup en plein cœur. Wulff et Gudule s'avancent joyeusement vers Kerdée et Kerlin'.)

(lui tendant la main)

Animato.

Voilà ma main!

KERDÉE.

(avec bonheur)

Ker - lin'!

Vivo.

Animato.

f

Ke. *ten.*

Ker - lin! Ma fem - me! Ker - *ten.*

p

KERLÎN' (avec déchirement.)

Mon Ar - ry bien aimé!

Ke. *(Djovita s'élance vers les dunes)*

- lin! _____

DIOVITA, (dans les dunes, d'une voix farouche,
haineuse et pleine de raillerie.)

(Kerlin' tremble violemment et
ses yeux deviennent hagards.)

La nuit, la belle eut un rê - ve... Près d'elle é - tait le mort...

ppp

D. *El - le s'en - fuit vers la grè - ve. L'on - de s'en flait fort... Sou -*

ff *ppp* *ff*

D. *- dain, — du flot qui l'a - mè - ne, Un mons - tre surgit...*

ppp

(Kerlin' arrache ses mains de celles de Frée)

D. *Prend l'in - fi - dé - le, Et dans la mer l'en - glou -*

ff *ppp* **Rit.** **Rit.**

a Tempo.

KERLIN' (s'accroche désespérément à son père et à sa mère, et son visage devient effrayant de folle terreur.) (avec une violence extrême)

Près d'elle é - tait le mort!

f

(Eclat de rire strident de Djovita)

D. *tit.*


a Tempo.

f *fp* *f*

(Elle court à Kerdée qu'elle repousse)

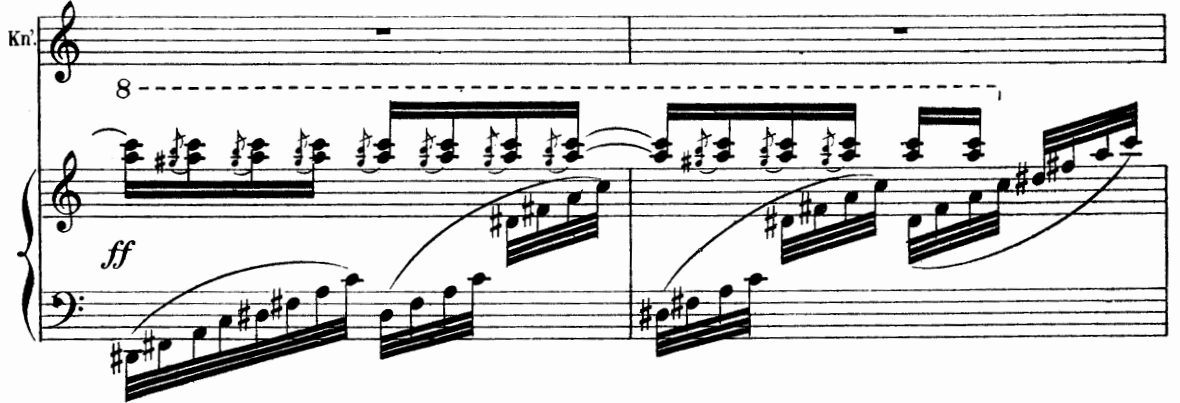
Kn: 

L'on - de

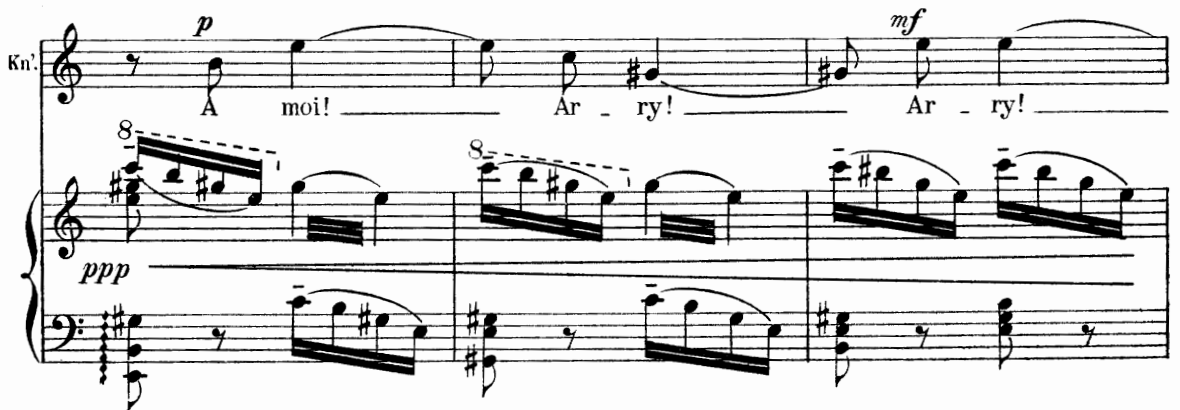
Kn: 

s'en - flait fort... Un mons - tre sur - git!

(Elle se frappe la tête des deux mains, pousse un cri d'allégresse et rit aux éclats.)

Kn: 

A moi! Ar - ry! Ar - ry!

Kn: 

A moi! Ar - ry! Ar - ry!

Kn. *f* à moi! *mf* Là... *p* sur les on - des...

f *pp* *p* *Espressivo.*

Kn. Il vient!...

Kn. Il

Kn. vient! Si - len - ce!

ppp

Kri. *Si - len - ce! Il re -*

(Semblant écouter ce qu'elle se chante à elle-même)
 Kri. *- vient! «D'a - - mour le fils*
etc.

Rit.

Kri. *d'u - - ne Rei - ne Ai -*

ten.

Kri. *- mait u - - ne fil - le de*

Allegro. *(elle éclate de rire)*

Kri. Roi!

Allegro. *mf*

f

KERLÎN!

E - cou -

ff *p*

Kri. -tez!

mf

f

KERLÎN'.

0

ff *p*

This system shows the beginning of the piece. The vocal line starts with a whole rest followed by a single note '0'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. Dynamics range from fortissimo (ff) to piano (p).

Kn. viens, re

ppp

The second system continues the vocal line with the lyrics 'viens, re'. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in the right hand and a steady melodic line in the left hand. The dynamic is marked ppp.

Kn. _viens, mon bien ai

p

The third system continues the vocal line with the lyrics '_viens, mon bien ai'. The piano accompaniment features arpeggiated chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The dynamic is marked p.

Kn. _mé!

f *f*

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics '_mé!'. The piano accompaniment features arpeggiated chords in the right hand and a melodic line in the left hand. Dynamics are marked f.

Kn.

(étendant les bras)

p

Ah! lui!

ff

fff

p

Kn.

(Wulff, défaillant, s'appuie sur Kerléc. Gudule comme anéantie se laisse tomber sur une chaise.)

Molto rit.
(avec un tendre sourire)

là! là!

Il re -

Molto rit.

ppp

f

Kn.

a Tempo.

-vient!

Trompettes.

fff

a Tempo.

RIDEAU, Lentement.

Trompettes.

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#), and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a prominent eighth-note pattern in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

Third system of musical notation. The piano part includes a section with a dense, tremolo-like texture in the right hand, while the left hand continues with the eighth-note pattern.

Fourth system of musical notation, divided into two measures. The first measure shows the vocal line and piano accompaniment. The second measure features a piano solo section with a tremolo texture in the right hand and a melodic line in the left hand. The word "etc." is written at the end of the first measure.

Fifth system of musical notation, continuing the piano solo section from the previous system. It features a tremolo texture in the right hand and a melodic line in the left hand.

TROISIÈME ACTE.

*Dans les dunes.**A droite et à gauche de hautes dunes, veloutées de mousses marines.**Au fond, la mer. À gauche une estacade, partant de derrière la dune et s'avancant en biais dans la mer. Elle est décorée de drapeaux et d'oriflammes, et porte à son extrémité deux petits canons. Des deux côtés de la scène, des arcs de verdure, ornés de fleurs et de drapeaux.*

Sostenuto. $\text{♩} = 74$

PIANO.

Accel. *mf* *mf* *p Rit.*

Cre - scen - do.

A tempo.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *fff* and *ff*. Features a triplet in the treble and a triplet in the bass.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *f*, *mf*, and *p*. Features a crescendo hairpin.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *p*, *f*, and *p*. Features a quintuplet in the bass.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *ff*. Features a triplet in the treble and a triplet in the bass.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *fff*, *ff*, *f*, and *p*. Features a quintuplet in the bass.

Più sostenuto.

Musical score for the first system, marked **Più sostenuto**. It consists of two staves (treble and bass clef). The treble staff begins with a *ppp* dynamic marking, followed by *pp* and then *p* and *mf*. The bass staff features a steady accompaniment with a *pp* dynamic marking.

a Tempo.**Agitato. ♩ = 100**

Musical score for the second system, marked **a Tempo** and **Agitato. ♩ = 100**. It consists of two staves. The treble staff features triplets and sixteenth-note patterns, with dynamics *f*, *p*, and *mf*. The bass staff has a rhythmic accompaniment with dynamics *f* and *mf*.

Musical score for the third system, continuing the **Agitato** section. It consists of two staves with sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords, marked with *mf*.

a Tempo.

Musical score for the fourth system, marked **a Tempo**. It consists of two staves. The treble staff features sixteenth-note patterns and triplets, with dynamics *f* and *p*. The bass staff has a rhythmic accompaniment with dynamics *f* and *p*.

Agitato. ♩ = 100

Musical score for the fifth system, marked **Agitato. ♩ = 100**. It consists of two staves with sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords, marked with *p*.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays chords and single notes. The left hand (bass clef) features sixteenth-note runs with a '6' (sextuplet) marking. The dynamic marking is *mf*.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with sixteenth-note runs in the left hand and chords in the right hand. The dynamic marking is *f*.

Rallent.

Third system of musical notation, marked **Rallent.** The right hand has a few notes and rests. The left hand has chords and a few notes. Dynamic markings include *mf* and *p*.

Tempo I?

Fourth system of musical notation, marked **Tempo I?** The right hand has a triplet of eighth notes marked *f*. The left hand has a steady eighth-note accompaniment marked *p*.

Fifth system of musical notation, continuing the **Tempo I?** section. The right hand has a triplet of eighth notes marked *f*. The left hand has a steady eighth-note accompaniment marked *p*.

Cre

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of notes with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs and accents.

- *scen*

do.

The second system continues the musical piece. It features similar notation to the first system, with a treble staff containing melodic lines and a bass staff providing a rhythmic accompaniment. The piece concludes with a fermata over a note in the treble staff.

Un poco accel.

mf

The third system is marked with the tempo instruction "Un poco accel." and the dynamic marking "mf". The notation continues with similar rhythmic and melodic patterns as the previous systems.

The fourth system continues the musical piece with consistent notation and dynamics.

The fifth system is marked with the dynamic "f". The notation continues with similar rhythmic and melodic patterns.

The sixth system is marked with the dynamic "ff" and "f". The notation concludes the piece with a final melodic flourish in the treble staff and a rhythmic ending in the bass staff.

a Tempo.

etc.

p

3

3 *6* *6*

3 *3* *6*

RIDEAU. (*Kerdée s'appuie, au fond, à gauche, contre un des arcs de verdure. Il contemple tristement la mer. Mörík l'espionne.*)

Rit.**a Tempo.**

f *3* *3* *3* *p*

(Les regards des deux hommes se croisent)

KERDÉE.

SCÈNE I.

(allant à Mòrik)

$\text{♩} = 76$ *f* Toi, tou - jours

toi, suivant mes pas!

(se montrant tout à fait)

Tour-ne ta voile, et

MÔRIK.

mf

Je vogue où il me plaît.

(il passe à gauche)

p *mf* *f*

Ke. *p*

vi-ve-ment! **Accel.** OÙ que je

a Tempo.

Ke. *mf* *f*

pas-se, Je te re-trou-ve dans mes eaux! Par-

Ke. *ff* *mf* (avec colère)

-dieu! Va-t-en! (d'un ton trainant) Pas pour les gueux, —

MÔRIK.

La dune est-el-le pas à tous?

Ke. *f*

— ni pour ta — ra — ce! Prends garde à

(d'un air de menace)

Kr. toi: Si tu m'en crois, Va ton che -

f

Kr. -min! *(reculant prudemment vers la grève)* Rit.

MÔRIK. Bon! le vent souffle en tem_pè - te. Ah! mi - sè - ro!

p *Rit.*

a Tempo.

KERDÉE. *mf*

Que de Djo_vi - ta tu sui - ves l'om - bre,

a Tempo.

f *p*

f *(levant le poing)*

Kr. Soit! Mais qu'on é - vi - - te mon sil - la - ge, Ou

f *p*

Ko. je te dé - fon - ce l'ë - tam - bot! Va prends le

Ko. vent ... si - non!

Maestoso.*MÔRIK. (d'un air fatidique.)***a Tempo.***(il disparaît par la dune de gauche)*

Les for - tes voi - les cré - vent aus - si.

Maestoso.**a Tempo.**

(Entre par la gauche Djovita, Kertée, qui ne la voit pas, veut s'en aller; Djovita le suit et l'arrête par le bras. Il se retourne.)

SCÈNE II.

a Tempo. (avec agitation)

DJOVITA.

Res - te! Res - te! Pourquoi me

a Tempo.

Rit.

a Tempo.

fuir Quand je te trou - ve seul, en - fin?... Frée!

Rit.

a Tempo.

Frée!

KERDÉE.

D'où vient que tremble ain - si - ta voix?

Rit.

Cantabile.

Frée! Frée! E - cou - te!

Cantabile. ♩ = 76

D. J'ai per - du tout re - pos,

ppf *f*

D. Un feu se - cret me brû - le! Frée! *Allarg.* *p*

p *mf* *Allarg.*

D. Frée! *mf* *f* O Frée!

mf *f*

D. *a Tempo.*

f *a Tempo.*

D. *p* J'ai trop long - temps pleu - ré, *mf* J'ai feint de

D. mé - pri - ser l'a - mour!

KERDÉE. *(d'un ton léger)*

« Bon - té de cœur Fait

D. *(avec violence)* *f* Le - front me - brû - le, I - vre est mon -

Ke. le bon - heur. »

Appassionato.

Rit.

D. cœur! Lais - se-moi di - re... ou - je meurs!

Ko. Con - te ail -

Rit. *fp*

p

Agitato. *p* (le retenant, suppliante)

D. Res - te!

Ko. (il veut s'éloigner)

leurs ta pei - ne... Moi!..

Agitato.

p

mf

D. Res - te! Con - nais - moi tout en -

Rit. molto. *f*

mf

Rit. molto. *p*

Appassionata. *p*

D. *ti - re!* De - puis long - temps

Appassionata. ♩ = 58

D. *je t'ai - me... Tes yeux sui -*

Un poco accel.

D. *vaient Ker - lin' sans ces - se...*

Un poco accel.

a Tempo.

D. *Com - ment o - - ser par - ler?*

a Tempo. *p*

Meno lento.

E

Mais au - jourd'hui, ——— vois, pour ja -

Meno lento. ♩ = 76

D.

- mais, Elle a l'es - prit trou - blé :

D.

Sa vi - e est sans es - poir.

D.

Tu peux don - ner ton cœur à cel - le ——— Dont les

p

(Geste de dénégation de Kerdée)

D. yeux na-guè-re te plaisaient...

D. O Frée!

Accel.

D. Par-don-ne-moi! O Frée!

D. E-cou-te-moi! Je suis comme un en-fant,

Rit. **Espress.**

D. *p*

Pleu-rant la nuit, — pleu-rant le jour, En

Un poco accel.

D. me cachant!

mf *f*

a Tempo.

D. *p* *mf* *f*

Frée! — Frée! — Mon à — me,

Espress. *cre*

p *mf*

D. *Rit.* *ff*

ma vi — e,

Rit. *do.* *f*

— scen — — — — — Tout est à

D.

toi!

a Tempo.

$\text{♩} = 76$

ff

KERDÉE.

(ému) *p*

etc.

Ta voix me

p

Ke.

trou - ble... Mais... plus chère en -

Accel.

Accel.

Ke.

-cor m'est — Ker - lin', — Plus sa - cré - e par l'ex - cès

a Tempo.

a Tempo.

Agitato.

DJOVITA.

mf (avec une passion extrême)

Rit.

Eh! que m'impor - te à moi! Si tu ne me

même De son mal - heur!

Agitato.

Rit.

mf

p

Rit.

veux pour fem - me, — Au moins, — prends-moi donc pour ma

Rit.

Agitato.

- tres - se!

KERDÉE. *p*

Quoi, qu'entends - je? Ma maîtres - se!

Agitato.

mf

p

(secouant la tête)
Andante. p

Ke. Vous è - tes bel - le, Djo - vi - ta! Mais

Andante.

Ke. non! c'est impos - si - ble! Folle ou non, à Ker - lin' Je veux gar -

Espressivo. **Rit.**

Rit.

DJOVITA. **a Tempo.** *(profondément humiliée)*

Ke. Malheureu - se que je suis! —

(sur la dune de droite)

Ke. - der tou - jours ma foi. Mal - heu -

a Tempo.

Ke. - reu - se est Ker - lin'.

a Tempo. *(il disparaît)*

a Tempo.

(Haletante elle court derrière Kerdée, s'arrête brusquement et revient sur ses pas.)

Allegro.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *f* and accents.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *ff* and *fff*.

(Elle s'assied sur la dune de droite, se cachant le front dans les mains.)

Allargando. ff

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *ff* and *p*.

ENFANTS (Fillettes et Garçons) de la coulisse.

SCÈNE III.

Musical score for the fourth system, featuring vocal line and piano accompaniment with dynamic markings like *sf*, *mf*, *f*, *ff*, *p* and tempo markings like *Accel.*, *a Tempo.*, and *Rit.*

And^{te} religioso.

Vocal line for the fifth system with lyrics: Pierre, grand Saint Pierre, A - pô - tre du Sei - gneur, De

And^{te} religioso.

Piano accompaniment for the fifth system, continuing the *And^{te} religioso* tempo.

E. mort et de mi - sè - re Pré - ser - ve le pè -

(Ils entrent par la gauche)

E. - cheur. A - pai - se la co - lè - re Des

E. bri - ses et des flots Saint Pier - re, grand Saint

E. Pier - re, Pa - tron des ma - te -

f **Rit.** *(Ils sortent)*

Maestoso.

KERLÎN'(dans les dunes.)

A l'o - cé - an, je suis fi - an - cée, Et

- lots!

Maestoso.

f ppp *ppp* *f* *ppp*

tout mon a - mour re - pose en lui... La

f

mer sou_rit et chante au loin: C'est le sou -

ppp

_rire et c'est la voix Du seul a -

Agitato.

Kr.
 - mi que j'ai - me - rai!

DJOVITA (se relevant et regardant avec haine du côté d'où vient la voix.) *p*

Ker - lin'!

Agitato.

p

D.
mf tou - jours! *f* tou - jours!

mf *f*

D.
ff Pouvoir la perdre!... *p* Peut é - tre

ff *f* *mf*

Rall.

D.
 son cœur Battrait un peu pour moi!

p *mf*
 Suivez.

Cantabile.

SCÈNE IV.

KERLİN, *entrant par la gauche, tenant une couronne de fleurs.*

(*tendrement*)

p

Cantabile.

La mer, c'est

Kn. toi, O mon Arry!...

Kn. O mer, c'est lui que j'aime en toi!

8

Kn. Ton souffle, ô bri - se,

Kn. C'est le sien... Et sa ten - dres - se vient à moi

Kn. — Dans la ca - res - se du flot mourant!

Kn. Il est à moi!

ten.

p *mf* *f* *fp*

Kn. La mer, — c'est lui! (élevant des deux mains sa couronne)

A l'o - cé - an je suis fi - an -

3p *3* *3* *3*

mf *ppp*

Rit.

Kn. *f* *Rit.*

_cé - - e, Et je me don - ne à

a Tempo.

(Elle se pose la couronne sur le front et aperçoit Djovita. Djovita regarde de côté et d'autre et plonge ses yeux dans ceux de Kerlin')

Kn. lui!

a Tempo. *ff*

Allegro.

DJOVITA.

f *p*

Oui, ton Ar - ry ha - bi - te la

All^o *p*

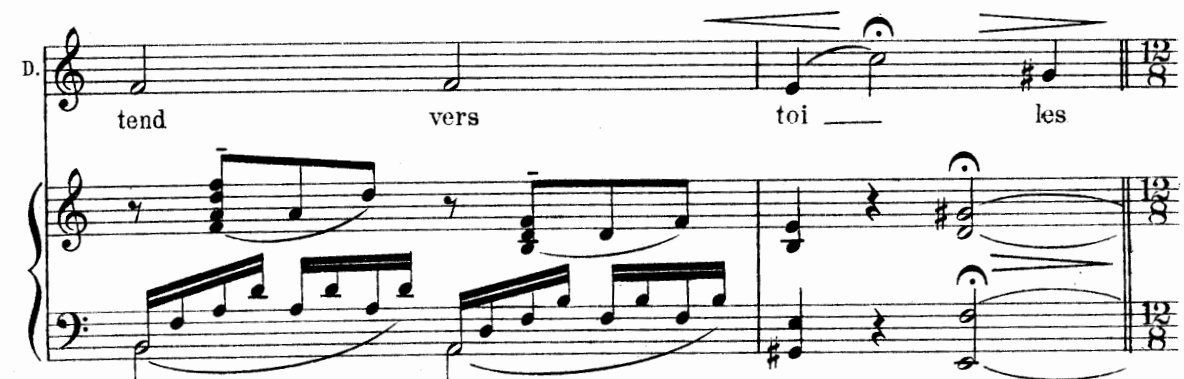
f *p*

mer! Cest là qu'il vit...

D. 
Sous les flots verts;

D. 
Rê - vant de toi,

D. 
En t'ap - pe - lant, Il

D. 
tend vers toi les

Largo.
KERLÏN'.

ten.

Allegro.

A l'O - cé - an je suis fi - an - cé - e!

bras.

Largo. *mf*

Allegro. *p* Sa voix gé -

f *ppp* **a Tempo.**

f *ppp* **a Tempo.**

_mit: « Ah! viens à moi! »

De - puis com - bien de temps!..

(lui saisissant la main et la tirant doucement vers la mer)

Là - bas, là - bas, le

pp

D. fi - an - cé At - tend la

KERLİN^o. (*arrachant sa main de celle de Djovita*) **Allarg.**
 Mon fi - an - cé, c'est l'O - cé -

D. fi - an - cé - e... **Allarg.**

Agitato.
 Kn. - an .

D. Là! sous la va - gue qui chan - te,

Agitato.

D.

— Est son pa - lais merveilleux, Aux voû - tes —

D.

— plei - nes d'é - toi - les, Aux dal - les bril -

KERLÎN'.

Dieu! —

D.

— lan - tes de lar - mes — Pour toi ver -

Kn.
D.
_sé - es! Pour - quoi ne pas l'a -

Dieu! *(avec une force plus pénétrante encore)*

D.
- voir sui - vi, Là - bas sous les

D.
flots a_moureux?

(Kerlin se dirige vers la mer, s'arrête, secoue la tête et revient sur ses pas)

f *mf*

p *p*

Sostenuto religioso.

KERLÏN'.

Sostenuto religioso. ♩ = 66 On va bé - nir la mer!

The score for Kerlin's part consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'Sostenuto religioso' with a metronome marking of ♩ = 66. The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a whole rest followed by the lyrics 'On va bé - nir la mer!'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

(levant les yeux au ciel)

Kerl. Ma - rie, ô dou - ce!

Accel.

mf

The score for Kerlin's part continues with a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'Accel.' (Accelerando). The vocal line has the lyrics 'Ma - rie, ô dou - ce!'. The piano accompaniment includes a section marked 'mf' (mezzo-forte) with a more active right-hand part.

Allegro.

DJOVITA, *avec indignation, la ressaisissant par le bras* (Kerlin', *secouée profondément, étend les mains d'un geste de frayeur*)

f Par - ju - re! où donc sont tes serments?

Allegro.

The score for DjoVita's part features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'Allegro'. The vocal line begins with the lyrics 'Par - ju - re! où donc sont tes serments?'. The piano accompaniment is marked 'f' (forte) and includes a section with a rapid sixteenth-note run in the right hand.

p De - puis long - temps, A lui tu

p

The score for DjoVita's part continues with a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The tempo remains 'Allegro'. The vocal line has the lyrics 'De - puis long - temps, A lui tu'. The piano accompaniment is marked 'p' (piano) and features a rhythmic eighth-note pattern in the right hand.

(Sur la dune de droite
paraît Kerdée qui regarde et écoute)

Kn. *Moi?* *Par - ju - re!*

D. *Par - ju - re, où donc tes beaux serments?*

Kn. *ff* *Tu mens!* *(Kerlin' bondit vers Djovita et la prend à la gorge; sa couronne tombe sur le sable)*

SCÈNE V.

Meno vivo.

KERDÉE.

(Kerdée est accouru et a pris Kerlin' par le bras. Celle-ci lâche Djovita; la fureur la fait trembler encore pendant quelques instants; puis elle se rapproche de Kerdée comme une enfant apeurée)

(outré, à Djovita)

Kerlin! *Perfide est*

Meno vivo. f **Rit**

Andante. *p*

Ke. ton dessein! Pour_quoi ten - ter ain_si son

Andante. *p*

Accel. *mf*

Ke. à_me? Trou - bler ce cœur meurtri? —

Accel. *mf*

(Désignant le cœur de Djovita) *(Il prend Kerlin' par la main, puis s'émeut à une pensée soudaine)*

a Tempo. *f*

Ke. Tu n'as donc là que noire en - vi_e?

f a Tempo. *p*

(Mörík apparait. Il regarde, se couche et seule la tête, aux aguets, s'aperçoit encore derrière la dune)

All^o agitato. *mf* *de gauche*

Ke. Quand je re - çus sa foi, Là-bas, tu ri - canais... —

All^o agitato. *f* *p* *f*

Ke. *f*

Chan - tant si - nis - trement: — « Ser -

Ke. *mf*

- ment tra - hi!) — Quel - le lu - eur! —

Ke. *(avec horreur)*

O l'â - me mé - chan - te!

Ke. *(saisi de colère) Rit. ff*

O cœur ja - loux! — Va - t'en!.. Va -

a Tempo. (joignant les mains)

DJOVITA.

De grâ - ce, par - don - - ne!

- t'en! *(Kerlin va vers la dune de droite et y cueille des herbes qu'elle tresse en souriant)* **f** (montrant Kerlin?) N'y tou - che plus!

a Tempo.

p

mf

Pi - tié! je t'ai - - me...

f

Moi, je te hais!

mf

Je pleure et pri - e... Je t'aime, je t'ai - me!

Vai - ne pri - è - re! Loin - de

(Il fait le geste de la repousser loin de lui. Djovita recule comme frappée au visage)

Ke. *moi!*

f

etc.

(avec autorité à Kerlin') **Allargando.**

Ke. *Ker - lin', al - lons!*

p

Agitato.

(Djovita tremble fortement. Elle se redresse pleine de défi; son re-

Ke. *Suis - moi! gard venimeux se pose sur le groupe)*

Agitato.

f

p

mf

DJOVITA.

(rentrant sa rage)

f

3

3

f

Chas_sé - e! Hon_ni - e!

Meno vivo.

D. Ah! Tant d'a - mour — pour cet ingrat!

Meno vivo.

ff *f*

a Tempo.

(Elle ramasse la couronne tombée du front de Kerlin' et, railleuse, la tend à Kerdée)

D. Non! Non! Tiens!

a Tempo.

f

(Kerdée la regarde avec mépris et s'éloigne avec Kerlin')

(lui jetant la couronne)

D. Sa cou - ron - ne, rends - la lui!

f

Rit.

D. Eh! c'est la coif - fe qu'il lui faut!

Rit.

f

a Tempo.

(Môrik se redresse de toute sa hauteur et, avec une expression de sombre triomphe, descend la dune.)

Sostenuto.

Piano accompaniment for the first system. The music is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It begins with a dynamic marking of *mf* and includes a trill marked '8'. The piece transitions to a *Sostenuto* section with a dynamic marking of *pp*. The piano part features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and a trill in the bass line.

SCÈNE VI.

MÔRIK.

Même mouvt!

(insinuant)

Musical score for MÔRIK and piano accompaniment in the second system. MÔRIK's part is in bass clef with a 12/8 time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with a 12/8 time signature. The tempo is marked *Même mouvt!*. The piano part features a dynamic marking of *f* and includes a trill marked '8'. The lyrics for MÔRIK are: "Hein! qu'en dis -".

(Djovita, saisie, se retourne)

M.

tu?

La drogue est

Musical score for M. and piano accompaniment in the third system. M.'s part is in bass clef with a 12/8 time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with a 12/8 time signature. The tempo is marked *Même mouvt!*. The piano part features a dynamic marking of *f* and includes a trill marked '8'. The lyrics for M. are: "tu?". The lyrics for the piano part are: "La drogue est".

M. *for.te!* Le voi - là

DJOVITA. *All^o agitato (exaspérée)*
 (Le soleil se voile par moments) Va,
 M. *mf* *All^o agitato.*
 donc, ce grand a - mour!

D. je te di - rai tout!

D. Oui, — là - che, je

D. *l'a - do - rais... Je*

D. *le ca - chais à tous, Même à mon pro - pre*

D. *coeur! Ker - dée... é - tait tout - - pour*

Espressivo. **Rit**

D. *moi! Mais il m'ou - tra - ge, Il me re*

Agitato. *mf*

Rit.

D. *pousse!* Chas - sé - e! Moi! moi! Ah! je le

ff *f* **Rit.**

Meno vivo.

D. hais... (*sombre*)
MÔRIK. *mf*

Ta hai - ne point n'é - ga - le Ma haine à moi!

Meno vivo.

p

(La scène s'éclairc)

M. C'est toi que je voulais... Il m'a vo -

p *mf*

M. - lé ton cœur. Il m'a vo - lé ton à - me...

DJOVITA (*avec dédain*)

(*Il tire de sa ceinture un couteau et le fait reluire aux yeux de Djovita.*)

Que peut ta hai-ne à toi?

Accel.

MÔRIK. **Agitato.**

Je t'o - bé - is...

Agitato.

M. Dé - si - re! Or -

M. - don-ne! Djo - vi - ta, sois à moi!... Un mot,

DJOVITA. *(frissonne)* *mf*

Moi, trem -

M. *p* *f* *(Mörík cache son couteau)*

Il dis - pa - rait! Tu trembles?

(La scène s'assombrit.) **Rit.** *f*

- bler? La mort? — se rait-ce as - sez? Non!

Rit.

a Tempo. *mf*

Il me bles - sa, — Il m'ou - tra - gea! —

Rit.

Plus fort je frap - perai!.. Si sa rai - son s'en va,

fp **Rit.** *f* *ff* *mf*

a Tempo.

(Regardant autour d'elle)

D. *Ker.lin', il l'ai.me en . cor!*

a Tempo.

p *f* *mf* *f*

(avec haine)

D. *Il faut qu'el - le meu-re!...*

mf *p* *mf*

Moins vite.

D. *Lui, qu'il sur - vi - ve pour souf - frir. Et pleu -*

Moins vite.

f *p*

D. *- rer son a - mour!*

MÔRIK.

p

f

Si je

(Levant la main en guise de serment) p

D. *Je suis à*

M. sers ta ven - gean - ce... Dis, quel est mon sort?

D. *toi, je le ju - re!*

M. *(terrible) f* Mort! *ff* Mort!

D. *Ah! Et quand?*

M. *p* c'est ju - ré!

Allegro Moderato.

MÔRIK.

p

Allegro Moderato.
♩ = 80

Le

(Etendant la main vers le fond

M. *soir, quand mon - te la mer, — Là,*

à droite)

M. *se for - me aus - si - tôt — un gouffre... La*

M. *folle aime à rô - der. — Quand la nuit*

M. *tom - be... Je la sai.*

Rit. *ff*

DJOVITA.

p **a Tempo.**

Plus bas!

M. *- sis... Je la sai - sis... Et sa tombe est là!*

(Montrant la falaise) *mf*

a Tempo.

Appassionato. *(avec passion)* *p*

M. *A - lors, toi...*

Appassionato. *p*

M. *mf* Tu — m'ap - par - tiens!

M. *f* Tu — m'appar - tiens! *mf* Em-bras - se-

M. (*Djovita hésite, puis l'embrasse*) *f* moi! (*Elle l'embrasse*) En-cor! en - cor!

Accel.

M. Hai - ne a

M. *mort, à — Ker - dée! Pour tou - jours... Est - ce*

M. *dit? En - cor*

Appassionato.

M. *— un bai - ser! En - cor!*

(Elle l'embrasse, Mörík l'étreint sauvagement)

8

(La scène s'éclaire)

8-

(Djovita et Mòrik se retirent sur la gauche.)

8-

8-

(Dans la coulisse les cloches de la procession.)

SCÈNE VII. (Entre par la droite Kerlin',

Andante religioso. ♩ = 66

les cheveux dénoués. La folie semble l'avoir quittée. Elle porte des



fleurs dans sa jupe relevée et les répand sur le parcours de la procession.)

KERLÎN:

p Chan - tez, cloches son - nan - tes!

pp

(Levant les yeux au ciel)

Kn. Hau - tes

(La procession commence à défiler au fond)

Kn. sont les nues... Cal - me dort la

p

Kn. mer!... Ma - rie, o fleur des

Kn. cieux, Sou - ve - rai - ne des flots,

Kn. Rei - ne de grà - ce, Bon - ne Ma - do - ne,

Kn. Bé - nis nos cœurs ai - mants!

Kn. Ar - ry! Ar - ry, mon a - mi,

Kn. Mon é-poux, Sur la grè - ve je répands des fleurs...

Kn. Ar - ry, mon Ar. ry, J'en ai aus. si

(Elle aperçoit Djovita et Morik qui l'observent;

Kn. - pour toi!

ENFANTS.

Saint Pier - re, grand saint Pier - re, A -

Meno lento.

p

elle se met à trembler, mais s'approche d'eux, les mains suppliantes)

a Tempo.

Kri.  Toi! si-rè-ne, som-bre esprit,

E.  - pô - tre du sei - gneur!

 **a Tempo.**

Kri.  *mf* Ne me gron-de pas, *p* ne me gronde pas.

E.  De mort et de mi -

Meno lento.



Kri.  **a Tempo.** A la mer je suis fi - an - cé e, Fi -

E.  - sè - re Pré - ser - ve le pê - cheur!

 **a Tempo.**

Kni. -dèle à mon a_mour, Jus - que dans la mort!... C'est le

Kni. jour de l'hy - men! _____

8

Kni. Chan_tez, cloches son - nantes...

8

8

Kn.

Mu - si - que du ciel! — L'é - poux est là!

Kn.

Rit. — **Agitato.** (*La procession a fini de passer*)

Je vais à lui!

DJOVITA. (*montrant la mer à Kerl'in*)

Là... — sa voit t'appel - le,

Rit. — **Agitato.**

mf

Là... — où le flot re - luit...

mf

1. *C'est sa voix!*

Rit. **Maestoso religioso.** *(Kerlin' se retourne,*

contemple la mer et s'en rapproche pas à pas.

Une hallucination s'empare de son es-

8-----

prit, elle s'élançe sur la dune de droite; tout son corps est secoué d'émotion; elle pousse un cri d'im-

8-----

mense allégrese.

Djovita et Mòrik assistent, haletants, à ce spectacle)

KERLİN.

Ar - ry, Ar -

Rit.

- ry... Je t'ai re -

Rit.

a Tempo.

- vu! Sur-gis des flots...

a Tempo.

Je t'aime! Viens, viens! Sou - ris en -

Kn. - cor! Re - dis ton

Espressivo.

Kn. chant d'a - mour! Chan - te! chan - te!

Kn. **Rit.** Es - tu la mer? **a Tempo.**

Rit. **a Tempo.**

Kn. Ar.ry! Ar.ry!

(Pleine d'extase, les yeux fixés sur la mer, tendant les bras à sa vision.)

(D'un geste large, elle jette ses fleurs à la mer)

Kn: Lui! Lui! Je viens!

SCÈNE VIII.

(Djovita et Mòrik se tournent effrayés)

KERDÉE. (Appelant dans la coulisse)

(S'élançant sur la scène)

Ker - lin! Ker -

KERLÏN' frappée par l'extase et croyant entendre la voix d'Arry) **Rit.**

Agitato. (Elle se jette dans la mer)

Jar - ri - ve!

- lin!

Rit. **Agitato.**

(Cri d'angoisse de Kerdée, il veut s'élançer au secours de Kerlîn', Djovita, remordue par son amour, lui barre le chemin)

DJOVITA.

Le gouf - fre!

(Enlaçant Kerdée de ses bras tandis que celui-ci se débat pour lui échapper)

(Môrik pris soudain d'une rage folle, l'arrache de Kerdée qui saute à la mer)

D. *La mort!* *Frée!*

D. *Frée!* *Non!* *Non!*

D. *Res-te!* *Frée!* *MÔRIK.* *Trai-tres-se!* *ser-*

(Il tire son couteau. Djovita fuit vers la droite puis vers la gauche. Il la saisit et lui plonge son couteau dans la poitrine. Elle tombe.)

M. *-pent!* *Meurs donc!* *meurs maudi-te!*

Agitato.

(il s'enfuit)

M. *Tu l'as vou - lu!*

CHŒUR.
Sop. Alt. *Tén. Bas.*

(De la coulisse) **f** Va! Har - di!

Agitato.

(Entrent vivement Gudule et Wulf qui manquent de tomber sur le corps de Djovita)

S. A. **f** Va! Ker - dée!

T. B. **f** Va! Ker - dée!

GUDULE. *(avec effroi)* **mf** Djo -

G. *f*
- vi - ta! Djo -

WULF. *f*
Djo -

mf
6 6 6

G. *f*
- vi - ta!

W. *f*
- vi - ta!

CHŒUR.
Sop.
Alf.
Tén.
Bas.

(de la coulisse) *f*

Val Har - di!

f
6 6 6

S. *f*
A. Val Ker - dée!

T. *f*
B.

6 6 6

DJOVITA. *se relève à demi; Wulfet Gudule veulent la redresser tout à fait. (d'une voix faible) p*

Meno vivo. Lais-sez-moi!

Rit. Ker-lin', à la mer... **a Tempo.** Fol-le! par ma fau-te!

WULFF. *(Il disparaît dans les dunes en courant)*

Rit. Ker-lin'! **a Tempo.**

GUDULE, le suivant les bras au ciel) Jus-te ciel! Dieu-clé-ment, *(des deux)*

côtés la foule envahit la scène et court vers la mer) sau-ve-la, sau-ve-la!

Sop.
Alt.
Tén.
Bas.

CHŒUR.

(La foule massée sur le bord)

f

Va! Ker - dée!

Detailed description: This system contains the first vocal entry of the choir. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a rest, followed by the lyrics 'Va! Ker - dée!'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords.

f

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the first system. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords, with a forte (*f*) dynamic marking.

S.
A.

T.
B.

f

Va! Ker - dée!

Detailed description: This system contains the second vocal entry of the choir. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a rest, followed by the lyrics 'Va! Ker - dée!'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords.

ff

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords, with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

S.
A.

T.
B.

là! là!

Detailed description: This system contains the third vocal entry of the choir. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a rest, followed by the lyrics 'là! là!'. The piano accompaniment starts with a rest, followed by sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the third system. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords.

S. A. *fff* Va! Ker - dée, Na - ge!

T. B. *fff* Va! Ker-dée, Va! Ker-dée, Na - ge!

S. A. Va! Ker - dée! Na - ge!

T. B. Va! Ker-dée! Va! Ker-dée! Na - ge!

(long silence)

Sop. All. **Lento.** *Accel. poco a poco.* *p* *p*

Il re - vient seul... Per -

CHŒUR.

Tén. *pp* Hé - las! *p* Per - du - e,

Bas. *ppp* Hé - las! *p* Per - du - e,

Lento. (Tromb. avec sourdines)

ppp *pp* *Accel. poco a poco.* *p*

S. *mf* *f* - du - e, la pauvre, Per-du - e, la pau - vre!

A. *mf* *f* la pau - vre, Per-du - e, la pauvre!

T. *mf* *f* la pau - vre, Per-du - e, la pauvre!

B. *mf* *f* la pau - vre, Per-du - e, la pauvre!

(La procession s'avance sur l'estacade)

mf *mf* *p*

(Djonita se relève entièrement, les mains sur sa blessure. Elle se tient debout, chancelante)

KERDÉE, parait sur la dune de droite) **Andante religioso.**

Rien! Malgré mes efforts,

Andante religioso.

p

La mer — l'englou-tit...

Ah, pleu-re! (Il pleure) Bé -

(Tendant les

bras vers le Prêtre)

- nis - sez - la, la pau - vre mor - te.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

CHOEUR.

p

Bé - nis - sez - la, la pau - vre mor - te, pau - vre

Bé - nis - sez - la, la pau - vre mor - te, pau - vre

Bé - nis - sez - la, la pau - vre mor - te, pau - vre

Bé - nis - sez - la, la pau - vre mor - te, pau - vre

ENFANTS.

(Djovita fait un pas vers Kerdée)

p

Saint

S. mor.te!

A. mor.te!

T. mor.te!

B. mor.te!

(Le Prêtre bénit la mer. Coup de canon.
Les clochettes vont, l'encens monte.)

E. Pier - re, grand saint Pier - re, A

S. Bé - nie soit la mer!

A. Bé - nie soit la mer!

T. Bé - nie soit la mer!

B. Bé - nie soit la mer!

(La foule s'agenouille. Djovita, défaillante, tombe également à genoux.)

E. - pô - tre du Sei - gneur, De

S. Sei - gneur,

A. Fais grâ - ce, Sei - gneur,

T. Sei - gneur,

B. Sei - gneur,

(Le Prêtre bénit dans la direction de l'occident)
(coup de canon)

E. mort et de mi - sè - re, Pré -

S. A. Sei - gneur, Bé - nie - soit la mer!

T. Fais grâ - ce! Bé - nie - soit la mer!

B. Fais grâ - ce! Bé - nie - soit la mer!

(Djovita tend les bras vers Kerdée, perdu dans son désespoir.)

E. - ser - ve le pé - cheur! A -

S. Pro - tè - ge les bar - ques Et les pêcheurs!

T. Pro - tè - ge les bar - ques Et les pêcheurs!

B. Pro - tè - ge les bar - ques Et les pêcheurs!

E. - pai - se la co - lè - re, Des bri - ses et des
 Pro - tè - ge tes en -

S. *mf*
 A. Pro - tè - ge, sei - gneur, gar - de

T. *mf*
 Pro - tè - ge, gar - de

B. *mf*
 Pro - tè - ge tes en -

E. *mf*
 flots. Saint Pier - re, grand saint
 - fants!

S. *mf*
 A. tes en - fants!

T. *mf*
 tes en - fants!

B. *mf*
 - fants!

(le Prêtre bénit dans la direction de l'orient. Coup de canon)

(Djovita veut se traîner plus avant, mais ne peut y réussir)

E. Pier - re, saint Pier - re, grand saint

S. A. Sur ter - re

T. Sur ter - re

B. Sur ter - re

E. Pier - re, Pa - tron des

S. A. ta grâ - ce Des - cen - de,

T. ta grâ - ce Des - cen - de,

B. ta grâ - ce Des - cen - de,

Più lento.

(Le Prêtre bénit la foule. Coups de canon. Les cloches de l'église sonnent à toute volée.)

E. ma - te - lots,

S. Sei - gneur, saint Pier - re, grand saint

A. Sei - gneur, saint Pier - re, grand saint

T. Sei - gneur, saint Pier - re, grand saint

B. Sei - gneur, saint Pier - re, grand saint

ff **Più lento.**

E. Bé - nie soit la mer! Bé - nie soit la mer!

S. Pier - re, Pa - tron des ma - te -

A. Pier - re, Pa - tron des ma - te -

T. Pier - re, Pa - tron des ma - te -

B. Pier - re, Pa - tron des ma - te -

ff

6

DJOVITA.

Frée! o

S. A. *fff*
 -lots, sei - gneur, ta grà - ce s'é - ten - de sur ter - re

T. B. *fff*
 -lots, sei - gneur, ta grà - ce s'é - ten - de su ter - re

(Elle porte soudain la main crispée à sa blessure)

D. *fff*
 Frée! o

ENFANTS.

S. A. *p* sur nous des - cen - de, *fff* sei -

T. B. *p* ain - si que sur la vas - te mer, *fff* sei -

fp *mf*

(La toile tombe lentement. Djovita étend les bras, et s'affaisse, morte.)

D. Frée! _____

E. - gneur! _____

S. A. - gneur! _____

T. B. - gneur! _____

8

fff

Harpe.

ff *fff*

Glissando

8

FIN.